

# Historia social e institucional de las lenguas (especialmente del euskera) en *Fontes Linguae Vasconum* (1969-2005)

ROLDÁN JIMENO ARANGUREN\*

## 1. INTRODUCCIÓN: CRITERIOS DE SELECCIÓN

La historia de las lenguas y, de manera especial, del euskera, ha tenido una presencia destacada a lo largo de los 99 números de la revista *Fontes Linguae Vasconum* que celebramos en este su número 100<sup>1</sup>. En la gestación del proyecto, su *alma mater* y director hasta su fallecimiento, José María Satrústegui, incluyó el subtítulo *studia et documenta*, que, como indicó Andres Iñigo, aportaba a la publicación una base documental de textos inéditos de interés para la investigación lingüística, aportación que el propio Satrústegui sabía que iba a poder suministrar por la labor que venía realizando en la compilación de textos antiguos vascos, y, de hecho, en la propia *Fontes* llegó a publicar aproximadamente 60 artículos, la mayoría de los cuales fueron textos antiguos (Iñigo, 2004: 378). La viabilidad del proyecto estaba garantizada, y con este planteamiento, también un fuerte componente histórico.

Conviene comenzar delimitando el objeto del presente análisis historiográfico, tarea que entraña ciertas dificultades, no tanto por la acotación con-

\* Prof. Ayudante Dr. de Historia del Derecho. Universidad Pública de Navarra/Nafarroako Unibertsitate Publikoa.

<sup>1</sup> Deseo agradecer la invitación del Director de la revista, Patxi Salaberri Zaratiegi, que ha confiado generosamente en mí para desarrollar este trabajo.

ceptual del mismo –todo trabajo relacionado con la historia de las lenguas–, sino por encontrarnos con muchos trabajos realizados con una finalidad eminentemente filológica, desatendiendo, por lo tanto, las premisas metodológicas que requiere un trabajo historiográfico. Los casos, pues, que abordan diferentes aspectos lingüísticos de, por ejemplo, escritores y literatos, sin incidir en su dimensión histórica, no serán objeto de nuestra reseña. Por el contrario, sí me ha parecido pertinente incluir las aportaciones publicadas en la revista en torno a los textos históricos inéditos, pues, aunque la mayoría de ellos han sido aportados por sus autores debido a su interés lingüístico, no dejan de ser desdeñables a la hora de historiar la sociología de la lengua.

Otro campo que dejamos fuera del análisis es el de la onomástica histórica –que será objeto de un trabajo en este mismo número de *Fontes* a cargo de Patxi Salaberri Zaratiegi–, a no ser que esos trabajos incluyan un estudio histórico sobre tal o cual localidad o región, o su análisis se centre exclusivamente en una fuente histórica, clarificando aspectos de la misma. Lo mismo ocurre con los estudios dialectológicos, analizados en el presente número por Iñaki Camino, ya que, aunque en ocasiones se realizan desde una concepción diacrónico-histórica (v.gr. Michelena, 1992), por lo general centran su interés en aspectos eminentemente lingüísticos.

Finalmente, no incluiré los trabajos basados en la recopilación y/o estudio de fuentes orales y que, desde una perspectiva historiográfica, podríamos encuadrarlos en la historia oral. Prácticamente todos los que encontramos publicados en *Fontes* se han realizado con una finalidad eminentemente filológica, por lo que estas fuentes no buscan tanto incidir en el contenido historiográfico del relato, sino en las peculiaridades lingüísticas de los informantes. Sólo en casos excepcionales y por su contribución a la historia oral hemos incluido algunos artículos interesantes por el contenido histórico-etnográfico de los relatos.

## 2. DE LA PREHISTORIA A LA ANTIGÜEDAD

### 2.1. Orígenes del euskera

Antropólogos y lingüistas se han afanado en reconstruir la cultura preindoeuropea y, en ese contexto, los pueblos de lengua protovasca han suscitado un interés especial. A lo largo de la Edad Moderna y Contemporánea los estudiosos han formulado diversas teorías acerca del entronque o filiación de los vascos<sup>2</sup>, que han tenido un reflejo desigual en *Fontes*.

La teoría vasco-iberista, defendida desde antiguo por casi todos los estudiosos –entre otros por el arzobispo navarro Ximénez de Rada en el siglo XIII–, y que gozó de un gran predicamento hasta mediados del siglo XX, sostenía que los vascones constituirían un núcleo de supervivencia de los pueblos ibéricos que ocuparon en la etapa prehistórica una parte muy importante de la Península. La lengua vasca sería, pues, una lengua ibérica. Pese a aparecer, ya en el siglo XIX, nuevas teorías, los más destacados estudiosos navarros del período de

<sup>2</sup> Ajeno a teorizaciones académicas, encontramos un trabajo del literato vizcaíno Juan Gorostiaga (1982), donde pretende, mediante el análisis del vocabulario euskérico, dar luz en torno al *fondo primitivo de la lengua vasca*.

finales de aquella centuria y principios de la siguiente continuaron propugnando el vasco-iberismo, como Arturo Campión, que, como analizó José Javier López Antón (1995) en *Fontes*, resultaba una tesis grata a la trayectoria intelectual tradicional de los eruditos fueristas, pues había sido elevada a dogma por el pensamiento fuerista de los siglos modernos. La arqueología y sobre todo la lingüística hicieron tambalear esta tesis, singularmente desde que en los años anteriores a la guerra civil Manuel Gómez Moreno descifrara el alfabeto ibérico y los textos desde entonces legibles no pudieran entenderse desde la lengua vasca. Sin embargo, parece existir una cierta relación entre el ibérico y el euskera que, como afirma J. Gorrochategui, consiste en una cierta similitud estructural en el número y distribución de sus fonemas o sonidos, que llevaba a la segmentación de algunas secuencias externamente parecidas a las vascas<sup>3</sup>.

Cuando vio la luz el primer número de *Fontes* la teoría vasco-iberista tradicional, pues, quedaba obsoleta, y la filología se encontraba inmersa –como en la actualidad– en la redefinición lingüística del territorio vascón a la luz de los textos ibéricos y del contacto entre las lenguas.

Algunos de los trabajos aparecidos en nuestra revista son reflexiones en torno a la toponimia. Lennart Anderson en su *Iliberri y la cuestión Vasco-Ibérica* (1971) interpretaba el topónimo, ampliamente atestiguado en toda la Hispania romana –en el caso navarro por los *Iluberritani*–, “como nombre originariamente de río”, para concluir que en el continente europeo se habían creado, a base de hidrónimos, los nombres de varias poblaciones y, en lo concerniente a la antigua Iberia, algunos hidrónimos bautizaron los nombres de diferentes poblaciones.

Juan Antonio Frago Gracia se fijó en los topónimos de raíz *Bur-* (Borja, Bureta, Burrén) en el occidente del Aragón Medio para establecer el posible punto de contacto léxico vasco-ibérico (1976). Propugnaba el autor que podía continuar hablándose de vasco-iberismo, al menos desde una perspectiva amplia, “en su vertiente de pueblos y culturas en contacto, dejando de lado las cuestiones genéticas hoy todavía sujetas a discusión” (p. 327), pues existe un “inegable contacto lingüístico entre los antiguos vascos y otros pueblos peninsulares no indoeuropeos” (p. 328).

Con la misma idea de los nexos de unión entre el ibérico y las lenguas con las que estuvo en contacto que, a su vez, sirven para clarificar algunas de las inscripciones ibéricas, Francisco Javier Oroz Arizcuren elaboró en la segunda mitad de los años 70 cuatro artículos (1975, 1976a y b, 1979) analizando, fundamentalmente, el léxico aparecido en inscripciones ibéricas y latinas. Con similar metodología, Juan Faus Cardona publicó y reflexionó en torno a la inscripción ibérica *UONIOSKEKUN* (1975) y, al año siguiente, sobre otra que rezaba *ankisa aguen: a I o III ki III* (1976).

Tras una década larga de abandono del tema, *Fontes* recuperó esta línea de investigación en 1993 de la mano de Santiago Pérez Orozco quien, desde una perspectiva original, abordó las relaciones entre ambas lenguas poniendo de relieve la posibilidad de que ciertas secuencias aislables onomásticas o léxicas en el ibérico fueran verbos y, por lo tanto, pudieran alumbrar aspec-

<sup>3</sup> GORROCHATEGUI, Joaquín, “Las raíces lingüísticas de Navarra”, en R. JIMENO ARANGUREN y J. C. LÓPEZ-MUGARTZA IRIARTE (edits.), *Vascuence y Romance: Ebro-Garona, un espacio de comunicación*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2004, p. 113.

tos de la estructura gramatical de la lengua ibérica (1993a), y que el análisis de los sufijos ibéricos mostraba una clara semejanza formal con los del euskera. En este caso, mediante una interpretación semántica del sufijo ibérico por su análogo vasco, obtuvo resultados interesantes para el desciframiento del ibérico (1993b). Años después volvió sobre los mismos temas, aportando nuevas reflexiones sobre la sintaxis del ibérico (2004).

Partiendo asimismo de la onomástica, Hector Iglesias propuso una nueva hipótesis para intentar explicar la inscripción de San Miguel de Liria, poniendo nuevamente sobre la mesa la todavía no esclarecida cuestión vasco-ibérica, señalando e intentando explicar varias similitudes toponímicas entre ambas lenguas (2000). Un año después regresó sobre el tema analizando una nueva inscripción ibérica (2001b).

Con el mismo afán revisionista, Jesús Rodríguez Ramos analizó la teoría vasco-iberista a partir del estado actual de los estudios sobre la lengua íbera, mostrando los parecidos y diferencias de su fonología, morfología, léxico y sintaxis con el euskera, para concluir que existe un alto porcentaje de coincidencias con el vasco difícilmente achacables a la casualidad y que hacen muy verosímil la relación genética entre el íbero y el euskera (2002).

Años atrás, partiendo del análisis del texto ibérico inscrito en la estela de Sinarcas (Valencia), Eduard Selleslagh publicó en *Fontes* un artículo netamente metodológico donde concluía que el euskera conserva un gran número de lexemas encontrados en el ibérico, fruto de la relación entre ambas lenguas, que el autor considera fruto del pasado histórico-antropológico común: testimonios arqueológicos, lingüísticos y genéticos apuntarían a “unas migraciones ibéricas o euskaroides desde el Cáucaso al espacio mediterráneo y más allá al noroeste de Europa”. También detecta “desinencias y afijos comunes a ramas muy distintas de la familia nostrática y el euskara, lo que hace más aceptable el uso de tales elementos para completar el arsenal de herramientas para de[s]cifrar el ibérico” (1996, p. 358).

Entramos así, pues, en la segunda gran teoría, la vasco-caucásica, defendida en su día por Bouda, Uhlenbeck, Dumezil y Lafon, quienes quisieron encontrar similitudes entre la lengua vasca y las lenguas del Cáucaso. El problema analítico de partida es que no existe una única lengua caucásica, sino decenas, casi todas conocidas recientemente, por lo que resulta dificultoso acudir a su poso primitivo común. Esta línea de investigación encontró calurosa acogida entre las páginas de *Fontes*, con un director, José María Sarrústegui, convertido, a la sazón, en puente entre el Cáucaso y Vasconia, que le valió, con todos los honores y merecimientos, ser reconocido como Académico de Honor de la Academia Lingüística Internacional de Armenia. Artículo peculiar, asistemático y en forma de cajón de sastre que intenta ejemplificar el estado de las investigaciones vascas y armenias sobre la relación entre ambos pueblos es el *Noticiero vascológico de Armenia*, escrito por el profesor armenio Vahan Sarkisian (1998a).

No parece pertinente aquí describir todos y cada uno de los trabajos aparecidos en nuestra revista en torno a la teoría vasco-caucásica, pues en ellos apenas se realizan reflexiones histórico-antropológicas de fondo y, sencillamente, se dedican a constatar las conexiones lingüísticas entre el euskera y las lenguas caucásicas (Holmer, 1970; Schuhmacher-Seto, 1993a y b, 1994a y b; Silnitski, 1970; Tchakhnachvili-Zytsar, 1989; Yuri Vl. Zytsar 1994; Zélikov,

2000; Braun, 2001). Sin embargo, no podemos dejar de citar uno que descuella por su importancia, el trabajo inédito y póstumo de Luis Michelena (1995), escrito para su oposición a la Cátedra de Lingüística Indoeuropea de la Universidad de Salamanca (1966)<sup>4</sup>. Con la pulcritud académica que requería el ejercicio, dedicó la primera parte a los problemas generales de la reconstrucción, de sus métodos y de su significado, con aplicación especial al campo indoeuropeo, mientras que en la segunda parte estudió los problemas a los que se enfrentaron los diferentes lingüistas indoeuropeos ante la aparición de materiales relacionados con lenguas del Asia Menor. En cualquier caso, conviene señalar que en este trabajo Michelena no abordó el tema desde la reflexión historiográfica, dejándolo en el plano de la atemporalidad. Inédito y póstumo es igualmente otro trabajo titulado *Comparación y reconstrucción lingüísticas* (1998a), publicado en *Fontes* en su memoria en el décimo aniversario de su fallecimiento. Participa, como el anterior, de una concepción teorizante, abstrayéndose de la dimensión histórica.

Cuestión especial merecen los artículos elaborados desde el prisma de la etnología lingüística comparada, materia sobre la que José María Satrústegui había reflexionado hondamente desde el punto de vista teórico y metodológico<sup>5</sup>, de ahí su predisposición para abrir las puertas a trabajos como los de Vahan Sarkisian (1992, 2001b, 2002, 2003), Yuri Vladimir Zytsar (1999, 2000a y b, 2001, 2003), Alexey Zytsar (1997a y b, 1999), el realizado conjuntamente por estos dos últimos autores (2002), el de Roberto Serrano (2004), y el desarrollado por este investigador con Yuri Vladimir Zytsar (2002). Algunos de estos estudios logran además establecer, mediante el análisis lingüístico, paralelismos entre la mitología, y las tradiciones cosmogónicas y teológicas vascas y otras de los pueblos caucásicos<sup>6</sup>.

Al historiador y antropólogo que se interese por la conexión vasco-caucásica resultará de especial interés el artículo de Yuri Vladimir Zytsar (1994) donde, más allá de sus reflexiones sobre la teoría vasco-caucásica –poco novedosas, en tanto se rastrean a través de otros autores–, establece una teorización de las migraciones para explicar las afinidades lingüísticas y culturales entre el pueblo vasco y el georgiano. Desde una perspectiva más antropológico-historicista destaca asimismo la aportación de Harald Haarmann (1998), quien, con una teorización interdisciplinar, analizó los procesos de fusión étnica y de contactos lingüísticos en Vasconia. Partiendo de los datos genéticos modernos, el autor confirmó la larga continuidad en el tiempo de la población vasca. Según su teoría, los vascos y su lengua emergieron de una fusión étnica en la cual participaron varias poblaciones preindoeuropeas, entre las que se hallaban los pueblos caucásicos. No fue hasta la tardoantigüe-

<sup>4</sup> Sobre la situación en la que Koldo Mitxelena concurrió a la oposición vid. IBARZABAL, Eugenio, *Koldo Mitxelena*, Donostia, Erein, 2001, pp. 143-144.

<sup>5</sup> SATRÚSTEGUI, José M<sup>a</sup>, *Antropología y lengua. Tradición popular, memoria colectiva*, Col. Etnografía vasca, nº 4, Iruñea, edic. del autor, 1989.

<sup>6</sup> Bebiendo de la metodología de Yuri Vl. Zytsar, Medea Glonti presentó en 1988 un trabajo titulado *Sobre la formación de algunos antiguos sistemas de semana (antiguo hebreo, Sabbat; vasco, aste)*. Comentario aparte merece el trabajo de Jorge Oteiza *El cielo en mentalidad vasca de cazador y de agricultor* (1989), donde, desde su peculiar concepción intelectual, abordó la cultura cazadora de la *prehistoria artística* vasca.

dad cuando, para Haarman, se iniciaron los procesos aculturizadores de los naturales vascos a través del latín.

Una tercera interpretación corresponde a la teoría que establece conexiones entre los pueblos vascos y los pueblos y lenguas camíticas (bereber, copto, cusita). Entre sus defensores se encontraban Gabelentz, Giacomino, Schuchardt, Mukarovsky y, de manera especial, Antonio Tovar, quien insistía en la pertenencia a un estrato eurosahariano. *Fontes* apenas ha recogido esta corriente interpretativa salvo en un artículo de 1997, obra del investigador del Instituto de Estudios Universitarios Africanos de Viena, Hans Mukarovsky, donde brevemente realizó una serie de consideraciones sobre las lenguas de África occidental, retomando la teoría del posible parentesco africanista del euskera, si bien apartándose de la tradicional asociación de la lengua vasca al grupo de lenguas del noroeste africano (bereber y otras), próximas a las semíticas. Sugería, en cambio, la posible relación con lenguas camíticas de Sudán occidental, Etiopía y Somalia, más afines al euskera.

Por su parte, el danés W. Wilfried Schuhmacher ofreció en un artículo elaborado en 1995 ejemplos de paralelismos léxicos del vocabulario básico común al euskera y a las lenguas bereberes, que el autor remontó al primer período de diseminación de la civilización, si bien en el mismo trabajo evidenciaba también la relación de la lengua vasca con las asiáticas. Según este autor, las “reliquias del vocabulario básico del *homo sapiens*” tuvieron una distribución universal, cuya dispersión se produjo hace algo menos de seis mil años. Así pues, para Schuhmacher la “universalidad intermitente resta el valor del vocabulario básico con fines comparativos a la vez que delimita acontecimientos históricos tempranos y, por consiguiente, se deben enfatizar en su lugar las idiosincrasias culturales, de vocabulario y de gramática” (p. 429).

Al margen de estas teorías, el trabajito de José Luis Los Arcos Elío analiza la voz de origen prehistórico *mairuac* y la entronca con la mitología céltica. Más que un análisis puramente filológico, se trata de una breve reflexión etnológica propia de la antropología vasca que se cultivaba en 1979, cuando el autor publicó su estudio en *Fontes*. En época más reciente, John P. Linstroth analizó la palabra *arrain* y sus derivados, para concluir su procedencia del proto-vasco *arrani*, lo que le llevó a interesarse por el origen de la pesca vasca desde la prehistoria, entroncándola con otras palabras indoeuropeas relacionadas con el pescado (1998).

## 2.2. Romanización y euskera

*Romanización y lengua vasca.* Bajo este título rotundo Luis Michelena trató de ofrecer su peculiar visión sobre este controvertido y muchas veces ignorado tema. Para el más prestigioso filólogo vasco del siglo pasado, era necesario romper con las ataduras románticas que veían en la pervivencia del euskera una resistencia a la romanización (1984).

Por otra parte, frente a las abundantes teorizaciones sobre los orígenes del euskera descritas en el punto anterior, nuestra revista apenas ha contado con estudios dedicados a los primeros testimonios del euskera en época romana, plasmados singularmente en soportes epigráficos. En este campo únicamente cabe citar los dos trabajos de José Vicente Huarte Lerga en torno a los teónimos vascones *Peremustae* (1997a) y *Lacubegi-Lacubeli* (1997b). La

razón de la escasez de textos en torno a la epigrafía euskérica ha de hallarse, empero, en que sus estudiosos (filólogos epigrafistas e historiadores de la antigüedad), interesados en publicar en revistas editadas por el propio Gobierno de Navarra, lo han hecho a través de *Príncipe de Viana* y *Trabajos de Arqueología Navarra*, viéndose *Fontes* privada de una interesante línea de investigación.

En este sentido, *Fontes* se hubiera enriquecido de haber contado con más artículos como los de Joan Corominas (*Dos notas epigráficas*, 1973) y Javier Velaza (*De toponimia del valle del Ebro navarro*, 1991). En el primero de los casos, el filólogo catalán analizó una inscripción en plomo encontrada en las termas de Arles (Cataluña francesa) y otro epígrafe de la Ribagorza, a través de los cuales detectó la presencia proto-vasca a uno y otro lado de la cordillera pirenaica. Por su parte, el epigrafista navarro reconsideró los límites toponímicos de influencia vascona estimando su influencia en límites mucho más meridionales de lo que habitualmente se venía haciendo, con todas las implicaciones que ello suponía a la hora de estimar la historia de la romanización y de los procesos de aculturación en la Navarra meridional, así como su repercusión en fenómenos sociales posteriores.

Cuestión ligada a la romanización es, al menos desde que en 1945 lo teorizara J. Caro Baroja<sup>7</sup>, la toponimia sufijada en *-ain*. El sabio de Bera lo concibió como sufijo latino indicativo de posesión (*-anum*) añadido a una base antroponímica del fundador o dueño primitivo de un *fundus*, teoría a la que se sumaron diferentes autores, si bien algunos historiadores extendieron aquella realidad hasta el sustrato altomedieval. En el campo de la filología hubo quienes lo creyeron desinencia del genitivo singular, una reducción de *gain* 'alto', un sufijo locativo, o un sufijo indígena, por citar los más representativos. Patxi Salaberri recorrió pormenorizadamente todas y cada una de las teorías (2000) para concluir que, "a pesar de que el origen de muchos topónimos en *-ain* es sin duda antroponímico, todavía hay varios puntos que no están nada claros y necesitan de posterior investigación (...)". Este autor consideró que "dicha investigación debe ser realizada siempre que sea posible sobre nombres de lugar cuya documentación conozcamos bien y que posean una cierta antigüedad. También es importante en este punto conocer la realidad geográfica que el nombre designa, especialmente saber si se trata de un alto o de una regata o barranco" (p. 134). Anteriormente, José María Jimeno Jurío ofreció en nuestra revista un extenso listado de topónimos navarros sufijados en *-ain* (1986b). Sobre este sufijo y otros de raigambre aparentemente romana reflexionaron también Ricardo Cierbide (1980a, pp. 87-90) y Txomin Peillen (1992, pp. 115-117).

Merecen interés especial los estudios dedicados al nombre de la capital de los vascones, *Iruña*, y sus topónimos afines, así como *Pompaelo* y *Olcairum* (Tovar, 1977; Iráizoz, 1980b; Zubillaga, 1982; Jimeno Jurío, 1991a; Jordán, 2001), y la evolución que los nombres latino y euskérico sufren en la Edad Media.

<sup>7</sup> CARO BAROJA, Julio, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1945, pp. 59-82.

### 2.3. Artículos de Historia Antigua sin relación con la lingüística

El primer número de *Fontes Linguae Vasconum* incluyó entre sus páginas un importante artículo, obra de A. García y Bellido, titulado *Los "vascos" en el ejército romano* (1969), fruto de su conferencia pronunciada en la Semana de Estudios Medievales de Estella en 1968. Sorprende su inclusión en la revista, pues no se trata de un artículo relacionado con cuestiones lingüísticas, y por su temática y metodología histórica entroncaría mejor en la revista *Príncipe de Viana*. Parece más bien que el primer número apostó por la excelencia, en las figuras de K. Mitxelena, J. Caro Baroja y A. García Bellido, triunvirato de lujo que echó a andar aquella aventura, hoy centenaria en sus números. En el artículo referido se ofrecían datos precisos e iluminadores sobre la participación de los vascones en diferentes unidades del ejército romano, cohortes que alcanzaron tierras tan lejanas como las del Rhin o Inglaterra. Más allá de la dimensión internacional de aquellas expediciones en las que se integraban algunos vascones, este trabajo movió a la reflexión de otros autores sobre la situación de Vasconia en aquella época, como Á. J. Martín Duque, quien teorizó sobre las limitaciones productivas del medio físico y la fijeza de la población campesina, generadoras de un alto índice de excedentes demográficos y, por tanto, de sostenidos flujos migratorios que provocarían el alistamiento de aquellas gentes en el ejército romano<sup>8</sup>.

## 3. HISTORIA MEDIEVAL

### 3.1. Testimonios del euskera

Frente a las teorías que propugnan por la creación moderna de la palabra *euskera*, la revista incluye dos artículos significativos donde se demuestra la utilización de la palabra como antropónimo designativo de la persona euskaldún en la persona de Marzuq ibn Uskara (Peillen, 1995; Jimeno Jurío, 1996c). Décadas atrás, Xabier Kintana abordó el análisis etimológico de (*h*)*euskara* (1975), retro trayéndolo a los siglos V-VI<sup>9</sup>, y acudiendo más atrás y entroncándolo con época antigua, Antonio Tovar lo vinculada con las tribus pirenaicas prerromanas (1987). Destaca asimismo el análisis etimológico que de la palabra hizo Alfonso Irigoien (1990), vinculándola con *\*enau(t)si*.

El manuscrito emilianense 60 atesora el primer testimonio escrito medieval del euskera, reflejo del pasado pamplonés del monasterio de San Millán de la Cogolla. Las conocidas glosas escritas al margen de un libro de predicación (*izioqui dugu; guec ajutu ez dugu*) han conocido diferentes versiones (Viñes, 1987; Irigoyen, 1988), y reflejan la existencia de una comunidad de miembros vascohablantes en este centro monástico que vieron la necesidad de acompañar el texto latino del códice con su correspondiente versión romance. Habremos de esperar hasta la Baja Edad Media para encontrar nuevos testimonios del euskera, como una breve e incompleta anotación en un registro de comptos de finales del siglo XIII (Alegría, 2002) o en el Fuero General de Navarra (Caro Ba-

<sup>8</sup> MARTÍN DUQUE, Ángel J., "Mensajes de un mundo antiguo. De los vascones a los pamploneses", en *Signos de identidad histórica para Navarra*, I, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1996, pp. 131-138.

<sup>9</sup> Cfr. asimismo las consideraciones que, ya para época contemporánea, realiza Luis Michelena en torno a las palabras *eusko* y *euskal* (1993), publicadas en artículo póstumo.



roja, 1969), testimonios que demuestran que, más allá de que el romance y el latín fueran las lenguas del derecho, su práctica no era ajena al vascuence.

Al siglo XV corresponden dos testimonios preciosos del euskera medieval. Por una parte, una carta de 1415 (Idoate, 1969; corregido y apostillado por Irigaray, 1970) y, por otra, el poema dedicado al Cantar de Bretaña, que dio a conocer en 1975 Alfonso Otazu.

### 3.2. Otras lenguas: romances y occitano

*Fontes*, más allá de los estudios dedicados al euskera, ha contado entre sus páginas con otros dedicados al romance navarro y al occitano.

En el siglo X emergía con fuerza el romance<sup>10</sup>, heredero del latín y localizado en la zona suroccidental del reino, los cursos bajos del Ega, Arga y Aragón, y en una estrecha franja desde Cáseda hasta el entorno legerense. Esta nueva lengua fue ganando paulatinamente terreno a la indígena, aunque ésta también se enriqueció de aquélla (Frago, 1977b), así como del latín, ya desde época romana (Michelena, 1972, 1974b). O también al revés, influyendo el euskera en la formación de los romances (Frago, 1977b; Iribarren Argai, 1993, 1997, 2003).

A pesar de que la gran escuela estudiosa del romance navarro se encuentra en torno a la figura de Fernando González-Ollé, ninguno de sus miembros ha publicado artículos sobre el romance navarro en *Fontes*. Su estudio principal en nuestra revista será Ricardo Cierbide (1970, 1980b), con artículos, como es habitual en él, de hechura filológica pero de gran utilidad para el historiador, por sus reflexiones de hondo calado y contextualización social del fenómeno lingüístico.

Este autor es asimismo máximo especialista vasco en la lengua occitana<sup>11</sup>. Con la llegada de los francos asistimos a una gran revolución lingüística. Se impuso un lenguaje de stirpe occitana utilizado por los comerciantes, una *koiné* o hibridación resultado de la minimización de dificultades particulares, que se conservó al amparo del vascuence, aunque se demostró indefenso ante el romance navarro cuando las barreras legales y sociales que protegían a los francos fueron desapareciendo<sup>12</sup>. Ricardo Cierbide publicó en 1993 el artículo *Scripta medieval occitana en Euskal Herria*, fruto de una conferencia pronunciada en Nîmes en 1991. En el mismo trata de las variedades lingüísticas occitanas en la Navarra medieval, como resultado del espigado de los testimonios del occitano pirenaico-aquitano reflejado en los fueros de Jaca, Estella y Pamplona, los Establimentz de Estella, el Libro de Cuentas de los Cruzat, las cuentas del burgo de San Cernin (1244) y más de 500 documentos notariales de los burgos de francos navarros. Para la variante occitano-gascona parte de la *Remenbrança que aquetz son los de la nau Maria* y del conjunto de los documentos relacionados en San Sebastián, Hondarribia y la Baja Navarra. En cuanto a los testimonios literarios, analiza *La guerra de la Navarrería* de Guillermo Anelier (c. 1280).

<sup>10</sup> Por otra parte, los romances derivaron en el castellano, y a la *Historia de la lengua española* de Rafael Lapesa dedicó, precisamente, una amplia reseña Justo Gárate (1971a).

<sup>11</sup> Además de este autor, conviene apuntar el artículo, más acotado, de F. J. Oroz Arizcuren en torno a las *Reminiscencias de una canción occitana en el cancionero vasco* (1982).

<sup>12</sup> JIMENO ARANGUREN, Roldán, "Sustrato cultural de la Vasconia altomedieval", *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, 44-2 (1999), Donostia, Eusko Ikaskuntza, pp. 441-454.

Conviene finalmente indicar la inexistencia en nuestra revista de trabajos monográficos dedicados a las otras dos lenguas medievales navarras: el hebreo y el árabe. Por su parte, resulta un tanto extraña la inclusión del trabajo *Dos pastorelas de Teobaldo I, rey de Navarra*, de Hortensia Viñes (1973), pues el monarca navarro cultivó su destreza trovadora desde su enclave champañés.

### 3.3. Geografía diacrónica de las lenguas: entre la historia y la onomástica

*Una geografía diacrónica del Euskara en Navarra* es el título del libro, ya clásico, de A. Apat Echebarne<sup>13</sup>, que Nils M. Holmer reseñó en *Fontes* (1974), y que nos sirve para hablar de buena parte de los estudios que sobre historia medieval del euskera incluye nuestra revista. Navarra era un espacio plurilingüe donde convivían euskera, latín, romances, occitano, árabe y hebreo, cada uno con su peculiar realidad social.

Algunos trabajos fueron realizados desde una perspectiva generalista –aunque aportando datos específicos–, y en la mayor parte de los casos consciente o inconscientemente, con la lengua vasca como argumento de fondo, por lo que *Fontes* se convierte en un instrumento magnífico para el estudio de la historia medieval de las lenguas en Vasconia. Me refiero, concretamente, a los artículos de Ángel Irigaray (*Beaumonteses-Agramonteses y el vascuence*, 1981), Ricardo Cierbide (*Historia de la lengua en Navarra: Artajona*, 1987; *Plurilingüismo histórico en Euskal Herria*, 1993a; *Consideraciones históricas en torno al euskera en Álava. Nuevos testimonios*, 1996b; *El Euskera en la Navarra medieval en su contexto románico*, 1998b), y José María Jimeno Jurío (*Las lenguas escritas y habladas en Pamplona*, 1995a). El último de los estudios de Cierbide (1998b) fue, en cierto modo, una respuesta al libro de Jimeno Jurío, *Navarra. Historia del Euskera*<sup>14</sup>, donde trató de desmontar las teorías esgrimidas por este autor en torno al euskera, enfatizando la importancia social de las lenguas romance y occitana en detrimento de la vasca, que Jimeno Jurío consideró socialmente más relevante en el mundo urbano pamplonés que lo que se venía arguyendo, con testimonios tan esclarecedores como la calle *Urradinda* o de los orfebres, en la supuestamente franca *Pobla Nova del Mercat*. El estudioso artajonés, dolido por el tono y forma proveniente de un amigo, optó por no contestar a través de esta revista, aunque se conserva su ejemplar del número 79 de la revista con múltiples anotaciones críticas.

Por su parte, el singular artículo *Gonzalo Berceo eta Zuberoko euskara*, de Txomin Peillen (1980a), entresaca el vocabulario del poeta riojano localizando y analizando sus vasquismos, comparándolos con las palabras suletinas de origen romance, y recordando que el romance navarro ha sido idioma principal de Zuberoa desde el siglo X hasta el XIV. Posteriormente volvió sobre el tema, llegando hasta la actualidad, para analizar la influencia del castellano en Zuberoa, en un trabajo introducido con unas consideraciones históricas sobre la historia sociolingüística de la región más nororiental de Vasconia desde la Edad Media hasta hoy (1986).

<sup>13</sup> APAT ECHEBARNE, A., *Una geografía diacrónica del Euskara en Navarra*, Pamplona, Ediciones y Libros, 1974.

<sup>14</sup> JIMENO JURÍO, José María, *Navarra. Historia del Euskera*, Tafalla, Txalaparta, 1997.

Los estudios onomásticos han servido para palpar, no sólo la realidad lingüística de algunos núcleos poblacionales en la Edad Media –y aun Moderna–, sino para conocer, a través de aquellos nombres, diferentes realidades culturales, sociales e institucionales locales. Queda fuera del objeto de este estudio ponderar la calidad y aportaciones en este campo –algo que realizará Patxi Salaberri Zaratiegi en su trabajo–, pero parece preciso incidir aquí en las aportaciones más destacadas que, a través de la toponimia y antroponimia, arrojan luz sobre diferentes aspectos históricos de sus respectivos lugares.

Aunque realizado desde un prisma eminentemente filológico, los historiadores pueden entresacar fuentes, datos y reflexiones interesantes de los artículos *De toponimia vasca y vasco-románica en los Bajos Pirineos. La acentuación de los antiguos nombres vascos según nos la revelan sus correspondencias bearnesas y las demás romanizadas*, de Joan Corominas (1972), y *Aztarna germanikoa Euskal Herriko toponimia historikoan*, de Hector Iglesias (2001a). Desde otra perspectiva, y como planteamiento general y embrionario de proyectos futuros, Ricardo Cierbide realizó un breve recorrido por los hitos más destacados de la toponimia medieval navarra (1980a). Entre los trabajos toponímicos locales que, más allá de simples listados acompañados de la referencia datacional, abundan en descripciones históricas y/o reflexiones en torno a la historia lingüística, destacamos los referentes a Pamplona (Salaberri Zaratiegi, 1993), Gasteiz (Iglesias, 2002), Améscoa (Lapuente, 1975), Artajona (Jimeno Jurío, 1969; Salaberri Zaratiegi, 1996b), Arrizabalaga (Campanas) y Artederreta (Carrascal) (Jimeno Jurío, 1989), Los Arcos (Pastor, 1989), Fitero (Urtasun, 1997), Marauri (Condado de Treviño) (Uribarrena-González de Viñaspre, 2003) y Zumaia (Guipuzkoa) (Olaechea, 1999). Se encuentran también trabajos dedicados a un topónimo concreto, caso, por ejemplo, de *Gipuzkoa* (Peterson, 2004), con paralelos altomedievales en Burgos y La Rioja Alta; de *Ilarduya (Fila Ruuia)*, al que dedicaron reflexiones profundas Fernando González Ollé (1976 y 1979) y Alfonso Irigoyen (1977); de *Grist-Eriste* (Saura, 2001); del hagiotopónimo *Santurce* (Tobar Arbulu, 1986), y de los hidrónimos *Morea* (Iraburu Mathieu, 1972), y *Argal/Runa* (Jimeno Jurío, 1993c).

La publicación de diferentes colecciones documentales, sobre todo las relativas a los grandes monasterios, sirvió a algunos autores para extraer de sus páginas los datos onomásticos, fiel reflejo de la historia lingüística de cada lugar. Destacamos la labor realizada por Ricardo Cierbide en torno al Becerro Antiguo de Leire (siglos XII-XIII) (1976, 1977a y b, 1996a), y al Apeo de Vitoria y su jurisdicción (1481-1486) (1995). Espigando de una y otra fuente, Juan A. Frago redactó unas *Notas cronológicas del léxico español en la onomástica personal navarro-aragonesa de los siglos XI-XIII* (1977a). Por su parte, José María Lacarra publicó en 1974 un cuaderno en pergamino del fondo de Iratxe custodiado en el Archivo General de Navarra correspondiente al año 1283. Se trata de una mera transcripción, sin estudio analítico alguno, del Libro-memorial *de los heredamientos de los pecheros de Çirauqui que fueron de dona Theresa de Lerat, que son agora del monasterio de Sancta Maria de Irach*. Su inclusión en *Fontes* viene avalada por el interés del documento para la antroponimia y, de manera especial, toponimia euskérica de la zona. Para época más tardía y latitudes vizcaínas, encontramos las *Observaciones sobre el léxico de la documentación vizcaína (siglos XV-XVI)* elaboradas por Carmen Isasi (1995).

Existen asimismo informes redactados para diferentes instituciones sobre un determinado topónimo, en todos los casos acompañados de amplias reflexiones

y/o contextualizaciones históricas. Son así dignos de señalar los elaborados por Ricardo Cierbide en torno a Estella/Lizarra (1988) y Erramelluri-Erremelluri-Remelluri (2000b), y José María Jimeno Jurío en torno a Estella/Lizarra (1998). Sin carácter de informe, aunque con similar tratamiento esclarecedor, el P. Policarpo de Iráizoz demostró en 1980, sin dejar lugar a la duda, que el topónimo euskérico equivalente a Salinas de Oro era *Geniz villa* (1072) o *Ianiç* (1135). Por su parte, Jimeno Jurío concluyó, a la vista del fuero de Estella, que el nombre vasco de Los Arcos en el último cuarto del siglo XI no era *Urantzia* sino *Arkueta* (1990, 1994a). Buena parte de estos ejemplos reflejan una realidad donde los topónimos poseen formas latinas o romances y euskéricas, cuestión sobre la que reflexionó el investigador artajonés en su artículo *Nombres vascongados y romanceados de pueblos navarros* (1986a), donde observó que tanto en la Edad Media como en la Moderna los navarros vascohablantes no utilizaban formas cultas castellanas para designar a las poblaciones, sino exclusivamente las vascas autóctonas.

Algunos artículos recogen estudios toponímicos basados fundamentalmente en documentación medieval e inciden sobre el sustrato vasco de territorios más allá de los límites de la actual Vasconia y donde en un momento u otro se habló el proto-euskera –en el caso de la prehistoria y antigüedad– o euskera medieval fruto de la repoblación. Sobre La Rioja destacamos, por su utilidad a la hora de historiar la lengua, los trabajos de José María González Perujo y Martín Martínez Sáenz de Jubera (*Onomástica vasca en La Rioja*, 1998), y de Fabián González Bachiller (*Antroponimia vasca en la documentación de Santo Domingo de la Calzada (La Rioja) de los siglos XII y XIII*, 2001). Para analizar el sustrato toponímico vasco de la región burgalesa de Belorado resulta esclarecedor el artículo de Rufino Gómez Villar (2003). Y para el de la región oscense de Ribagorza los de Joan Corominas (1973) y Moisés Selfa (2000).

Resta por citar, siquiera sucintamente, las aportaciones sobre antroponimia que ayudan al historiador a comprender la realidad de los nombres de persona en la Vasconia medieval. Destacan, por su importante carga teórica y datos aportados, los trabajos magistrales de Luis Michelena (1969b) y Henrike Knörr (1999), o el metodológicamente más modesto pero abundante en información de Javier Sainz, interesante para percibir el aporte humano vasco en la Ribera tudelana (2003). El trabajo de Henrike Knörr abordaba, entre otros nombres, el de Eneko, de origen antiguo, y sobre el que ya trabajó Rafael Ruiz de la Cuesta (1977). Por su parte, Juan San Martín se ocupó de ver los orígenes del nombre Unai (1971). Otros estudios sobre antroponimia medieval apenas sitúan el fenómeno en su dimensión histórica, tratándose de meros compendios de datos con un interés meramente lingüístico, aunque pueden servir al historiador a la hora de abordar diferentes investigaciones<sup>15</sup>.

#### 4. HISTORIA MODERNA

##### 4.1. Historia de la Literatura

El Renacimiento supone para el euskera, como para tantas otras lenguas europeas hasta entonces prácticamente ágrafas, un despertar cultural, potenciado por una incipiente imprenta, que distribuirá ideas, sentimientos y len-

<sup>15</sup> Caso, por ejemplo, del trabajo de Verd, 1978.

gua vernácula a uno y otro lado del Pirineo. Florece así la literatura vasca, principiada por el poeta Bernardo Dechepare, autor del primer libro impreso en euskara, *Linguae vasconum primitiae* (Burdeos, 1545). Entramos así en el apartado de la Historia de la Literatura, donde *Fontes* acogerá numerosos originales, de muy distinta factura. En la presente reseña nos centraremos únicamente en los artículos que aportan datos sobre la vida u obra de los literatos, o que aportan textos por lo general desconocidos, en ocasiones anónimos. Dejamos a un lado los estudios realizados con fines eminentemente lingüísticos que se centran, únicamente, en analizar el euskera empleado por tal o cual autor<sup>16</sup>.

#### 4.1.1. Axular y Lizarraga

Entre las páginas de nuestra revista descuellan dos autores navarros por el número de artículos a ellos dedicados: Pedro de Axular y Joaquín de Lizarraga.

Al escritor urdazubiarrá, autor de *Gero, bi partetan partitua eta berezia* (Burdeos, 1643) se le han dedicado 24 artículos –la mitad en el número 16, monográfico del autor<sup>17</sup>–, algunos obra de sus dos máximos especialistas, Luis Villasante (1974a, 1974b –recogiendo la bibliografía axulariana hasta el momento–, 1981a y b, 1982a y b) y Patxi Salaberri Muñoa (1999, 2000, 2001), si bien ambos filólogos ofrecen artículos centrados sobre todo en cuestiones lingüísticas<sup>18</sup>, debiendo acudir a otras obras de estos autores para conocer cuestiones relacionadas con la vida y obra de Axular<sup>19</sup>. Cultivan la perspectiva historiográfica Juan Aguirre (*Notas sobre Pedro de Axular, autor de Guero*, 1980), este autor y Ángel Irigaray (*Un documento inédito sobre Axular*, 1978), Vicente Galbete (*Recuerdo a un navarro ilustre: Pedro de Axular*, 1974), Ángel Irigaray (*Axularren berri gutti ezezagunak*, 1974a), Itziar Mitxelena (*Sobre la estancia de Axular en la Universidad de Salamanca*, 1974; *Axularren titulua*, 1977), Jorge de Riezu (*Pedro de Axular en Baztán (Notas del P. Donostia)*, 1974), y José María Satrustegui (*Axularren itzala*, 1974)<sup>20</sup>.

Al sacerdote y escritor de Elcano Joaquín Lizarraga (1748-1835) se le han dedicado 10 artículos, algunos de ellos en diferentes entregas, lo que harían un total de 19, todos ellos realizados desde una perspectiva historiográfica, salvo uno de Policarpo de Iraízoz donde analiza el vocabulario y fraseología del autor (1978 y 1979). Punto de partida y visión generalizada sobre el escritor más prolífico en el euskera de la comarca pamplonesa es el artículo de Patxi Ondarra, *Producción literaria de Joaquín Lizarraga* (1972)<sup>21</sup>. Sobre los datos biográficos de Lizarraga,

<sup>16</sup> Entrarían dentro de este concepto los artículos de Michelena Elissalt (1971, 1978, 1979), Kintana (1971a), Villasante (1974) y Aldai (1999), además de otros que citaremos al abordar cada autor.

<sup>17</sup> Sobre el homenaje tributado por *Fontes* a Axular vid. Galbete, 1974, e Intxausti, 1974.

<sup>18</sup> Salvo el de la bibliografía axulariana de Villasante (1974b).

<sup>19</sup> Vid., por ejemplo, VILLASANTE, Luis, *Mendea, Gizona, Liburua*, Arantzazu, Jakin, 1972; IBÍD., *Axular-en hiztegia. Euskara-español-francés*, Arantzazu, Jakin, 1973. SALABERRI MUÑOA, Patxi (ed.), *Axularren historiak*, Iruñea, Pamiela, 1998; IBÍD., *Iraupena eta lekukotasuna*, Donostia, Elkar, 2002.

<sup>20</sup> Quedan, en el plano estrictamente lingüístico, las aportaciones de Kintana (1971b), Los Arcos (1974) y Michelena Elissalt (1974a). Por su parte, Joxemiel Barandiaran aportó su peculiar visión etnologicista sobre la lectura *Gero* (1974); e Iratzeder la publicación del canto *Axular edo lurraren kantua*, tomado de su libro *Zeru menditik* (1943), que para la ocasión revisó el propio autor (1974).

<sup>21</sup> El euskaltzaina capuchino regresó sobre la figura de Lizarraga en sus artículos *La Escuela de Gramática de Joaquín Lizarraga*, en Elcano (1978a), *Joaquín Lizarraga en el Diccionario de Azkue* (1980a), y *Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi* (1982).

su máximo especialista, Juan Apecechea, publicó el inventario de los bienes de la casa nativa de Joaquín de Lizarraga (1976a) y una carta autógrafa y el testamento del autor (1976b). Apecechea también dio a conocer tres sermones inéditos en euskera (1975), y editó el *Tratado sobre el matrimonio* del año 1782, en una serie de entregas a lo largo de los años 1978, 1979, 1981, 1982, 1985, 1987 y 1990. Esta obra es un comentario teológico-pastoral sobre el sacramento matrimonial, distribuido en ocho sermones. Igualmente inédito fue el documento sobre los bailes de este autor, analizado por José María Satrústegui (1976), y apostillado a su vez por Policarpo de Iraizoz (1977).

#### 4.1.2. Autores y textos de los siglos XVI y XVII

Merced a la voluntad de publicar *documenta* establecida desde un principio por José María Satrústegui, *Fontes* se ha convertido en la revista donde más textos inéditos en euskera –o prácticamente desconocidos– se han publicado, analizando a su vez la figura de sus autores.

Es el caso de la información referente al poeta pamplonés Juan de Amendux (c. 1540-1580) (Jimeno Jurío, 1996a), y su elegía escrita en 1564 en euskera (Satrústegui, 1975a; Salaberri Zaratiegi, 1996a). Más allá del interés lingüístico y literario de su poesía, el estudio de Jimeno Jurío también demostró que, fruto de la estancia prolongada de Amendux en las localidades riberas de Valtierra y Tudela, ciudad ésta donde aprendió a leer (1552-1554), siguió cultivando su lengua nativa, hasta el punto de poder componer su elegía en la cárcel real tafallesa en 1567.

Si en su día el hallazgo de la elegía de Amendux colmó de gozo a los estudiosos del euskera, el más reciente descubrimiento del manuscrito del alavés Juan Pérez de Lazarraga ha desatado pasiones entre especialistas y profanos, que pueden consultarlo incluso a través de internet. Xabier Kintana publicó en 2004 un artículo donde destacaba la singularidad del euskera hablado en el siglo XVI en el noreste de Álava, una variedad estrechamente ligada al dialecto occidental, en el habla de la Barrundia; contenía, además de numerosísimos arcaísmos, muchos elementos comunes a los dialectos orientales, teniendo la posición de puente entre todos ellos.

Al siglo XVI corresponden también diferentes textos litúrgicos en euskera, en concreto un Padrenuestro (Satrústegui, 1990a), el Credo (Satrústegui, 1990b), y el Avemaría y la Salve (Satrústegui, 1991a); y el catecismo bilingüe de Sancho de Elso, publicado en la imprenta estellesa de Adrián de Anvers en 1561, bajo el título *Doctrina cristiana y pasto espiritual del alma para los que tienen cargo de almas y para todos los estados, en castellano y vascuence*. José Goñi Gaztambide aportó en 1995 datos novedosos sobre este autor y su obra. Destaca el interés de una remesa de 444 ejemplares enviada para su venta en Cintruénigo.

Hace una década fue localizado en el monasterio de Silos la *Historia de Navarra y de sus patriarcas, gobernadores y reyes*, obra del tudelano Pedro de Agramont y Zaldívar (1634)<sup>22</sup>, interesante desde el punto de vista histórico y

<sup>22</sup> MIRANDA GARCÍA, Fermín y RAMÍREZ VAQUERO, Eloísa, *Historia de Navarra*, I, Pamplona, Mintzoa, 1996. Transcripción y estudio crítico introductorio de la obra de P. de Agramont y Zaldívar *Historia de Navarra y de sus patriarcas, gobernadores y reyes*, 1634.

etnográfico, y de la que José María Satrústegui extrajo y comentó los aspectos relacionados con la lengua y pueblo vasco (1996c).

Entre los siglos XVII y XVIII Valdizarbe conoció un ambiente euskaldún especialmente intenso y prolífico en lo intelectual<sup>23</sup>. En este marco habremos de situar a Juan de Beriáin (c. 1566-1633), abad de Uterga y autor de las obras *Tratado De cómo Se Ha de Oyr Missa, Escrito en Romance, y Bascuence, Lenguajes de este Obispado de Pamplona* (1621)<sup>24</sup> y *Doctrina Christiana escrita en Romance y Bascuence lenguajes de este Obispado de Pamplona* (1626). Célebre por su declaración de intenciones (“Escribo en Bascuence porque no ha habido nación en todo el mundo que no se hayapreciado de la lengua natural de su patria y de enseñarla en las escuelas a leer y escribir. (...) Según esto, razón es que nosotros estimemos nuestra lengua Bascongada”), a él se acerca José María Jimeno Jurío a través de un artículo que alumbra cuestiones sobre la trayectoria vital de este autor (1988).

Amigo de Juan de Beriáin fue Juan de Undiano, reformador del eremitismo navarro y morador de la ermita de Arnotegi a partir de 1586. J. Goñi Gaztambide dio a conocer su autoría de un cancionero vasco, no conservado, pero del que tenemos noticia gracias a un inventario de los libros que poseía en Arnotegi<sup>25</sup>. Los hermanos Estornés-Lasa, ilusionados por la noticia, escribieron unas reflexiones en *Fontes*, realizando a su vez un llamamiento para hallar el texto (1970). Años después, Antonio Unzuetaechebarria aportó algunos datos novedosos en torno a Undiano (1982).

Curiosa por la temática y por su lugar de publicación es la poesía en euskera compuesta con ocasión del nacimiento del príncipe Felipe Próspero (1657) y publicada por la Universidad de Salamanca en 1658, que dio a conocer Lucien Claire en 1974. Otra poesía sentimental de la misma época fue escrita en dialecto vizcaíno en la última página de un voluminoso diccionario latino, custodiado en la biblioteca de Euskaltzaindia y exhumada y publicada por José María Satrústegui en el número 28 de *Fontes* (1978a). Alfonso Irigoyen corrigió su lectura y la analizó lingüísticamente (1978), lo que motivó un nuevo artículo enmendando el primero del propio Satrústegui (1978c).

A caballo entre los siglos XVII y XVIII se encuentra la obra de Etxeberri de Sara, perteneciente a la *escuela* de esta localidad labortana liderada por Axular, y cuya influencia es innegable en Etxeberri. Patxi Salaberri Muñoa analizó en 2002 su obra *Escual-herrico gazteriarri*, observando la recepción, presencia y transmisión de la cultura y letras greco-latinas, en una perspectiva comparada con *Gero* de Axular, del que toma muchas de sus referencias a los clásicos.

#### 4.1.3. Autores y textos del siglo XVIII

La mayor parte de los textos del siglo XVIII publicados en *Fontes* eran inéditos, siendo de naturaleza literaria y procedencia geográfica dispar. El autor

<sup>23</sup> JIMENO ARANGUREN, Roldán, “Latín, castellano y euskera en la bendición de la primera piedra de la iglesia de Obanos (1911)”, en R. JIMENO ARANGUREN y J. C. LÓPEZ-MUGARTZA IRIARTE (eds.), *Vascuence y Romance. Ebro-Garona, un espacio de comunicación*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2004, pp. 317-319.

<sup>24</sup> Analizado en *Fontes* por Ángel Irigaray (1969).

<sup>25</sup> GOÑI GAZTAMBIDE, José, “La vida eremítica en el reino de Navarra”, *Príncipe de Viana*, XXVI, 98-99 (1965), pp. 77-92.

más prolífico en este apartado fue el recientemente fallecido y añorado aita Frantzisko Ondarra, quien aportó los siguientes trabajos: *Catecismo del siglo XVIII en vascuence de Uterga (Valdizarbe)* (1980b); *Primer sermón en vascuence navarro (1729)* (1981); *Hemezortzigarren mendeko bertsoak* (1993); *Textos en vascuence en el pueblo de Goñi* (1987a); *Dos pláticas en vascuence del siglo XVIII* (1987b); *Goñerrin aurkitutako sei euskal testu (1743-1753)* (1989); *Goñerrin aurkitutako lau euskal testu (XVIII. mendean)* (1990); *Goñerrin aurkitutako beste sei testu* (1991); *Goñerrin aurkitutako testuak* (1992, 1993, 1994, 1995); *Ollon 1777. urtean emandako testuak* (1996b). Al margen de estos trabajos, el P. Ondarra realizó un artículo glosando la vida del escritor en vascuence Juan Martín de Ibero (Munárriz, 1729-Izu, 1783) (1996a).

Además de los del P. Ondarra, estudios sobre catecismos, sermones y doctrinas de esta época serán habituales entre las páginas de *Fontes*. Entre los primeros destaca el catecismo que bajo el título *Christau doctriñ berri-ecarlea* publicó fray Juan Antonio Ubillos en Tolosa en el año 1785, analizado de manera crítica por Luis Michelena (1989). Se trata de un trabajo póstumo que *Fontes* publicó con motivo del bicentenario de Ubillos (1707-1789). Juan Otaegi también analizó el catecismo contextualizado en la biografía de su autor (1982). En cuanto a sermones, contamos con las ediciones y estudio del de Dicastillo (Etxaniz, 1999), el del Valle de Ollo (Bidador, 1992) y los cuatro de Guesálaz (Lecuona, 1973), y en lo concerniente a las doctrinas, en el núm. 65 de la revista (1994) se reprodujo la *Apezandaco dotrina christiana uscaras* de Francisco Elizalde, cuya biografía fue elaborada por Ursúa (1994) y su texto analizado a continuación por Patxi Salaberri (1994a). Por su parte, Josu Oregi publicó en 1972 la *Doctrina* de Otxoa-Arin (1713), y en 1996 Victor Hidalgo la *Doctrina Cristiana* de Bartolomé Olaechea (1778).

Mención especial merece el catecismo de Artaza, obra del vicario de Zudaire, Juan Vicente Díaz, de finales del siglo XVIII o principios del XIX. Su hallazgo vino anunciado en forma de dos artículos publicados en el número 97 (2004). En el primero Patxi Salaberri Zaratiegi transcribía el texto y realizaba un análisis lingüístico del mismo, comparándolo con diferentes textos navarros (el pequeño escrito de Eraul de 1564, la doctrina de Elizalde, los textos de Muzkiz y los datos conocidos de Burunda) y alaveses (escritos de Lazarraga, Landuchio, Betolatza, García de Albéniz y Gámiz), para llegar a la conclusión de que el habla de Améscoa Baja se encontraba en el cruce de los dialectos occidentales y navarro (meridional). Por su parte, Balbino García de Albizu identificó al autor, dató el manuscrito y realizó un breve recorrido histórico a través de la historia lingüística de las Améscoas.

Al margen de estas fuentes litúrgicas, en *Fontes* se publicaron diferentes textos del siglo de las luces que podríamos incluir dentro del apartado literario<sup>26</sup>. José María Satrustegui aportó dos artículos, *El cebo para la caza del zorro en un documento vasco del siglo XVIII* (1975b), traducción al euskera de un texto castellano, y *Texto bilingüe de una canción amorosa guipuzcoana del siglo XVIII* (1995a). Por su parte, Txomin Peillen publicó *Petiri Agurgarria Cluñykoa napar-euskaldun sineste baten jakile* (1980b) y *Bela-ko zaldunaren Zubero-*

<sup>26</sup> Cfr. asimismo algunos de los manuscritos euskéricos de la Bibliothèque Nationale (Larráyoiz, 1972a y b; Irigaray, 1972a).



tar *hiztegia*, XVIII. Mendean (1983), mientras que Policarpo de Iráizoz contribuyó con unos *Versos euskéricos del siglo XVIII* (1981). Finalmente, conviene reseñar los estudios que Jon Kortazar dedicó en torno a unas posibles fábulas inéditas de Juan Antonio Moguel (1980) y al Acto para la Nochebuena, de Pedro Ignacio Barrutia (1981).

#### 4.2. Testimonios del euskera en documentos jurídicos

Nuestra revista publicó una serie de artículos dando cuenta de documentos jurídicos escritos en euskera. Más allá de su interés filológico y sociolingüístico, estos documentos son una fuente de primer orden para el estudio de la historia del derecho. Tampoco cabe desdeñar su utilidad práctica a la hora de realizar estudios sobre la terminología jurídica empleada, tarea en la que, partiendo de éstos u otros documentos similares —e incluso literarios—, se han realizado contribuciones interesantes en las últimas décadas<sup>27</sup>.

Resultan curiosas las cartas en euskera que, en el marco de los conflictos del siglo XVI, se elaboraron para contribuir al espionaje militar. La primera noticia la dio José María Satrústegui en el número 58 (1991b), a la que siguieron unas correcciones a cargo de Josu Oregi (1992), y un estudio de más amplio calado y reflexión historiográfica obra de José Manuel Floristán Imízcoz (1993). Finalmente, el propio Satrústegui volvió sobre el tema, ofreciendo nuevas relectura y consideraciones sobre los textos (1993b).

Dentro del apartado del derecho público histórico cabría incluir los artículos de José María Satrústegui *Correspondencia oficial vasca del siglo XVIII* (1986a) y *Vasc. "ezcutu lodia" unidad monetaria y medida de peso* (1978d); de Ángel Irigaray *Cinco cartas eusquéricas del Ayuntamiento de San Juan de Luz al de Vera (de 1788)* (1972b); y de Frantzisko Ondarra, *Textos en vascuence navarro de Baztán, Nuin y Urdazubi* (1982)<sup>28</sup>.

En cuanto a los textos de derecho canónico matrimonial, José María Satrústegui aporta unas deliciosas joyas desde el punto de vista ius histórico y de la historia de las mentalidades, a través de los artículos *Promesa matrimonial del año 1547 en euskera de Uterga* (1977a), *Anotaciones al proceso matrimonial vasco de Esparza de Galar (1557)* (1977b), *Documentos vascos del año 1664 en un proceso matrimonial de Oyarzun* (1979), y *Cuatro promesas matrimoniales inéditas, en euskera del siglo XVI* (1992a).

Situándonos en los prolegómenos de la Edad Contemporánea, Jorge de Riezu y Eulogio Zudaire analizaron en 1972 unos textos escritos en el marco de una excomunión realizada en 1801 por el abad de Urdax. El texto recoge

<sup>27</sup> Destacamos, entre otros, los trabajos de RICA, Margarita, "Traducción en Basque de termes politiques sous la révolution", *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo*, IX (1972), pp. 3-172; LIZUNDIA, Jose Luis, "Itzulpen arazo batzuk Aita Ipolito Larrakoetxearen *Erroma'ko Eleizearen Araudiaren* elizako kargu-mailak aztertueran", *Karmel*, 2 (1994), pp. 3-19; ZABALETA, Jesus Mari, "Informazio irabazi eta galerak testu juridiko baten itzulpenean: Usurbilliko Erriyaren Ordenantzak (1888)", *Senez*, 3 (1985), pp. 53-72. TREBIÑO, Imanol, *Administrazio zibileko testu historikoak*, Bilbao, IVAP, 2001; URRUTIA, Andres, "Oihenart, euskal erretrauak eta foru zuzenbidea", *Iker*, 8, 1994; "Olerkaria lege autuetan. Etxepareren Linguae Vasconum Primitiae ikusmira juridikoan", *Enseiucarrean*, (1996), 12, pp. 36-51; "Gerra aurreko euskal terminologia juridikoa: J.B. Eguzkitzaren *Gizarte Auzia* (1935)", *Karmel*, 4 (1997), pp. 50-84.

<sup>28</sup> De los cuales únicamente pertenece al siglo XVIII el primero, escrito en euskera baztanés en el año 1750. Prohíbe los bailes públicos y danzas.

una minuta en la que el vicario parroquial, Agustín Sanzberro, había vertido al vascuence de un documento primigenio que le remitió el abad del monasterio, Joaquín de Arbeloa, para leerlo públicamente.

En cuanto al derecho privado secular, Joxemiel Bidador publicó en 2001 un interesante texto de 1796 del valle de Ultzama en el que se recogían las condiciones para el cantero y carpintero que realizaron la obra de la escuela de Eltzaburu, muestra elocuente del monolingüismo de estos artistas-artesanos.

#### 4.3. Estudiar la historia del euskera a través de los procesos judiciales

El euskera se convirtió en protagonista de procesos judiciales, generalmente diocesanos, por la provisión de plazas donde se exigía saber euskera. Al menos desde el siglo XIV por toda la Europa cristiana se iba imponiendo la regla *de idiomate*, emanada de la cancillería pontificia, confirmada por Alejandro V (1409-1410) y sancionada por los sínodos nacionales: “Nadie podrá obtener la provisión de una iglesia parroquial si no comprende bien o no habla inteligiblemente la lengua del país” (Jimeno Jurío, 1995). Esta realidad provocó numerosos pleitos, custodiados en el Archivo Diocesano de Pamplona<sup>29</sup> y que han ido viendo la luz a través, en numerosas ocasiones, de artículos en *Fontes*. En otras ocasiones las noticias tienen como triste escenario la escuela, y la proscripción de la enseñanza en euskera, fundamentalmente a partir del siglo XVIII, cuando el centralismo borbónico impuso el castellano<sup>30</sup>.

El autor que mayor provecho ha sabido sacar a esta línea de investigación ha sido José María Jimeno Jurío, que cuenta en su haber con los siguientes trabajos: *El vascuence en Urraúl Alto (1785)* (1991b); *El vascuence en Aoiz (Siglo XVII)* (1992a); *El vascuence en Gallipienzo y la Val de Aibar (1992b)*<sup>31</sup>; *El vascuence en Aoiz (Siglos XVIII-XIX)* (1992c); *El P. Moret confesor en vascuence* (1993a); *Salazar/Almiradío. Muga lingüística (1605)* (1993b); *El vascuence a las puertas de Pamplona* (1994b); *Causas del retroceso del euskera en el Valle de Allín (Navarra)* (1994c); *El vascuence en la parroquia de San Cernin de Pamplona (Siglo XVII)* (1995b); *La crisis del euskera en el valle de Egüés (siglo XIX)* (1996b), y *Cirauqui (Navarra), pueblo monolingüe vasco (1650)* (1997). En la misma línea de investigación hay que encuadrar los artículos de Claudio Zudaire, *El coadjutor de Arizcun que no sabía vasco-baztanés* (1980); de José Andrés-Gallego, *Tres testimonios sobre el uso del vascuence en el siglo XVIII* (1986)<sup>32</sup>, y de Jon Iñaki Urkijo, *Arazo Linguistikoa (?) Laudion XVIII. mendearen bukaeran* (1993), este último referido a una localidad vizcaína. También, y en lo que se refiere a la proscripción de la enseñanza del euskera, encontramos los artículos de Justo Gárate, *El Anillo Escolar en la proscripción del euskera* (1976); Ricardo Ros Galbete, *Proscripción de la enseñanza escolar del vascuence en Eraúl en 1722* (1977), y Rafael Michelena, *La enseñanza municipal de Fuenterrabía en el siglo XVIII* (1989).

<sup>29</sup> Esta realidad, más la existencia de documentación en euskera reseñada en los puntos anteriores, hizo que J. M. Satrustegui reseñara el *Catálogo del Archivo Diocesano de Pamplona*, obra de José Luis Sales Tirapu e Isidoro Ursúa Irigoyen (1992b).

<sup>30</sup> Cfr. la reseña de Justo Gárate (1971b) al libro de Fernando Lázaro Carreter, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Madrid, 1949.

<sup>31</sup> En este caso retomando un tema iniciado diez años atrás por Ángel Irigaray (1982a).

<sup>32</sup> Únicamente los dos últimos testimonios, referentes, en un caso a Mendivil y Garinoain, y, en el otro, a Dicastillo e Izagaondoa.

El Hospital Civil de Navarra también fue foco de tensiones lingüísticas ya desde el siglo XVII (Irigaray, 1982b). Recientemente Ricardo Urrizola ha analizado la tensa relación entre el Hospital y el Ayuntamiento de Pamplona en el siglo XVIII (2005), centrada en el nombramiento, por parte de la corporación pamplonesa, de un capellán para el Hospital General de Pamplona que no sabía hablar ni entender la lengua vasca. La situación que se creó con este nombramiento, novedoso por ser el primero que se hizo en un sacerdote no euskaldún, tuvo reflejo en unas cartas cruzadas entre la junta del hospital, órgano gestor de la institución, y el alcalde y concejales de Pamplona, verdaderos patronos del hospital. Como eje de la polémica aparecía lo que los religiosos llamaban “ayudar a bien morir”. Se daba cuenta también de diversas informaciones sobre otros casos, siempre relacionados con el Hospital General, en los cuales destacaba la importancia que en esos años se le daba al conocimiento del euskera, a fin de garantizar un buen servicio a todos los ciudadanos de Navarra.

En otros procesos jurídicos también aparece el euskera, no como razón del litigio, sino por ser la lengua en la que se expresaban sus protagonistas. Sobreabundan los ejemplos, aunque de manera monográfica se dedican al tema tres artículos. El primero, obra de José María Satrustegui, analizando una plática en euskera del año 1778 en un proceso de Hondarribia (1979a). Aquel mismo año el sabio de Arruazu publicó y estudió tres cartas autógrafas de la abadesa de un convento de Azpeitia de 1622, incluidas en el proceso matrimonial de su sobrina, a quien iban dirigidas (1979c). En época más reciente, Ricardo Urrizola analizó la vida cotidiana de los habitantes de Valdizarbe en el siglo XVII a la luz de los procesos judiciales (2004). Este autor observó que el uso del euskera quedaba patente en las relaciones diarias de todas las clases sociales, como comprobó a través de la familia Eguiarreta, pertenecientes a la nobleza media. Por otra parte, el artículo también incluye unos breves párrafos en euskera recogidos de uno de los procesos analizados, que pueden ayudar a conocer las particularidades dialectales de la zona, y sobre el nombre euskérico de *Gares* (Puente la Reina).

Especialmente interesante resulta el artículo de Mikel Gorrotxategi y Goio Bañales en torno a un juicio celebrado en 1712 en Barakaldo, por la violación y asesinato de una criada huérfana de 14 años de la localidad (2001). Un testigo de origen gallego reprodujo las últimas palabras de la finada antes de morir: *Ai ene desdixea!* El testimonio, además de probar la vitalidad del euskera baracaldés en el siglo XVIII, llevó a los autores a preguntarse por qué el único testigo que menciona la lengua vasca es de Galicia, ¿quizá porque para el resto era común la utilización del castellano frente a la administración?

#### 4.4. Geografía diacrónica del euskera en época moderna

Algunos de los artículos reseñados en el punto 3.3, referentes a la geografía diacrónica del euskera en época medieval, extienden sus teorizaciones a época moderna. En esta ocasión, centraremos nuestra atención en los referentes a los escasos estudios dedicados exclusivamente a estos siglos. El primero de ellos, *Las vascongadas de Barbarin y Corres, Navarra y Álava*, es obra de Patxi Ondarra (1980c), y trata sobre la euskaldunidad de Barbarin (Nava-

rra) y Corres (Álava) en los siglos XVI y XVII. A través de diferentes testimonios documentales, considera necesaria la corrección de las líneas marcadas por Ángel Irigaray y Julio Caro Baroja en Navarra y Álava. El territorio alavés, y en concreto el valle de Zigoitia, también fue objeto de análisis por parte de José Garmendia Arruebarrena (1998), quien, en base a la documentación vasca que el autor venía rastreando en el Archivo General de Indias (Sevilla), aportó breves expresiones de saludo y referencias indirectas en euskera que ilustran la euskaldunidad de la zona en época moderna.

Volviendo a Navarra, Crispín de Riezu tomó del viaje que el general de la orden capuchina Bernardino de Arezzo realizó por España en 1693 la noticia de que en Tafalla se hablaba *linguagio biscaglino* (1976). Este artículo recibió, al año siguiente, una respuesta airada de Ángel Irigaray (1977), restándole originalidad al artículo del fraile capuchino, pues el documento había sido publicado por el propio Irigaray –bajo el pseudónimo de A. Apat-Echebarne– en dos ocasiones<sup>33</sup>. Por su parte, Francisco Oroz cuestionó la euskaldunidad tafallesa basada en aquel testimonio (1977). Viajeros eran también los peregrinos vascos que acudían a Santiago de Compostela en peregrinación en el siglo XVIII. Claudio González Pérez realizó un breve pero interesante trabajo sobre la necesidad que tenían de realizar sus confesiones con confesores vascongados (1978).

María Inés Sainz Albero ofreció en dos entregas (1999a y b) un estudio del vocabulario mendaviés extraído de la documentación parroquial (1552-1920) y municipal (1620-1834). Su interés se centra únicamente en los interesantes datos aportados.

Entre todos los artículos de este apartado descuella por su originalidad metodológica, frescura y datos aportados *La evolución demográfica de la población vasco parlante en Navarra entre 1553 y 1936*, obra de Fernando Mikelarena Peña (2003), en el que intentó reconstruir la evolución demográfica de la lengua vasca en Navarra en las fechas referidas. Sirviéndose de las estimaciones realizadas por Xavier Erize en relación con el número de vascohablantes a la altura de 1863 y 1936<sup>34</sup>, este historiador calculó el número de euskaldunes en Navarra a mediados del siglo XVIII y hacia 1778.

Resta por realizar unas breves consideraciones sobre los trabajos de onomástica histórica moderna. Algunos artículos recorren la toponimia de diferentes lugares o regiones, aportando datos históricos interesantes para el historiador<sup>35</sup>. Son los casos navarros del valle de Olo (Bidador, 1992), las Améscoas (García de Albizu, 1993), Iturmendi (Arbizu, 1990), Oroz-Betelu (Urtasun, 1971), Isaba (Lopez-Mugartza, 1993), y el más generalista de Patxi Salaberri, reflexionando sobre los nombres de diferentes localidades navarras, en base fundamentalmente a documentación moderna (1994b). También encontramos estudios referentes al valle vizcaíno de las Encartaciones (Gorrotxategi, 2000b), la localidad treviñesa de Sáseta (González de Viñaspe-Uribarrena, 2005a y b), y la

<sup>33</sup> En un artículo del *Diario de Navarra* y en su monografía *Una geografía diacrónica del Euskara en Navarra*, Pamplona, Ediciones y Libros, 1974, p. 84.

<sup>34</sup> ERIZE ETXEGARAI, Xavier, *Vascohablantes y castellanohablantes en la historia del euskera de Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1999, pp. 81-84.

<sup>35</sup> Aunque ya se han citado anteriormente al abordar la Historia Medieval, también recorren la Moderna los trabajos de Jimeno Jurío, 1969; Lapuente, 1975; Pastor, 1989; Salaberri, 1993 y 1996b; y Uribarrena-González de Viñaspe, 2003.

localidad suletina de Andoze (Peillen, 1991). En la misma línea cabe enmarcar los estudios sobre los oicónimos de Etxalar (Apezetxea, 1985), valles de Erro y Esteribar (Ibarra, 2002 y 2003), y la localidad vizcaína de Getxo (Gorrotategi, 2005). Con una perspectiva general, Andres Iñigo analizó los nombres de oficios en la oiconomía navarra, clasificados por sectores de actividad (2000).

#### 4.5. Artículos de Historia Moderna sin relación con la lingüística

En 1976 *Fontes* publicó en castellano y alemán una brevísima nota de W. Wilfried Schuhmacher titulada *¿Vascos en la Isla de Pascua?*, sobre la posibilidad de que en 1526 una expedición compuesta por vascos desapareciera en el atolón al este de Tahití, cuyos supervivientes, casados con mujeres indígenas, habrían influido en la cultura occidental polinesia, incluida la Isla de Pascua. Basaba sus suposiciones en una investigación genética. Desconocemos las razones por las que este articulito peculiar y de escasa apoyatura científica se coló en la revista, pues en ningún momento se abordan cuestiones lingüísticas.

Sin llegar a tal grado de rareza, no deja de tener un encaje un tanto forzado entre las páginas de nuestra revista el artículo de Ricardo Cierbide, *Informe de la Cámara de Comptos de Navarra al virrey, denegando a A. de Oiherart la consulta de sus archivos el 12 de julio de 1648*, publicado en el número 63 (1993). Su interés, empero, es grande para los historiadores, pues en el mismo se da noticia del informe de la Cámara de Comptos en el que se opone a la consulta de sus archivos por parte del cronista, argumentando que buscaba continuar su libro, en el que achacaba de injusta la ocupación y retención del reino de Navarra por la corona castellana.

### 5. HISTORIA CONTEMPORÁNEA

#### 5.1. Vascología

En esta conmemoración de los 100 años de la ya veterana *Fontes Linguae Vasconum* queremos comenzar, en nuestro análisis historiográfico, recordando a J. M. Satrústegui, director de la revista hasta su fallecimiento el 27 de marzo de 2003. Desde el Ateneo Navarro/Nafar Ateneoa organizamos un homenaje<sup>36</sup> cuyos textos fueron publicados en *Fontes*, y que ofrecen de manera sintética una visión general de la dimensión intelectual polifacética del académico de la lengua vasca. Enrike Díez de Ultzurrun describió el trabajo incansable de Satrústegui a favor de las batallas libradas por el euskera (2004); Andres Iñigo centró su atención en la aportación del arruazuarra en el campo lingüístico (2004); Aingeru Epaltza en la labor literaria (2004), y Roldán Jimeno en la dimensión antropológica e histórica. Este no fue, sin embargo, el primer homenaje tributado por la revista. En el primer número de la nueva etapa dirigida por Patxi Salaberri Zaratiegi (XXXV, 94, 2003), se incluyó un artículo póstumo de Satrústegui, titulado *Hitzaren artelana*, y donde su autor resumía los principios básicos de oratoria clásica, entendida como el arte del lenguaje, y anotaba algunos recursos literarios de la tradición oral vasca en franca regresión generacional. Satrústegui consideraba que el deterioro de la formación humanística en las últimas décadas acusaba ya el empobreci-

<sup>36</sup> Vid. mi presentación (Jimeno Aranguren, 2004a).

miento del léxico específico usual a favor de una terminología global de tópicos generales, una decadencia del lenguaje y una vulneración de las normas más elementales de la gramática. Según él, “una sociedad experta en juegos electrónicos, televisión y ordenadores corre el riesgo de quedarse un día en blanco, sin ideas que transmitir a las máquinas que maneja”.

El más prestigioso filólogo vasco del siglo pasado, Koldo Mitxelena (1917-1994), también contó, tras su fallecimiento en 1987, con diferentes artículos póstumos publicados en *Fontes*, algunos de ellos anteriormente citados. En vida el P. Luis Villasante le realizó en 1971 la reseña del libro *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, 1970. La segunda recensión de una obra de Mitxelena corresponde a otro homenaje póstumo, compendiando diferentes trabajos en el libro *Palabras y textos* (Bilbao, 1987), que comentó en *Fontes* Henrike Knörr (1990). Dos de los estudios póstumos del filólogo guipuzcoano publicados en nuestra revista tienen marcado carácter historiográfico, especialmente vinculados a su autor: *Los estudios vascos* (1994), y *Arantzazuko batzarra (1956)* (1998b). José María Satrústegui escribió una biografía personalista y humana del maestro con motivo de una ponencia presentada en los XI Cursos de Verano de la UPV, publicada posteriormente en *Fontes* (*La duda racional en la labor crítica de Luis Mitxelena Elissalt*, 1993a).

Desde 1989 José María Satrústegui vino publicando diferentes materiales para la colección epistolar de Koldo Mitxelena. Precedió a la serie un artículo con epístolas dirigidas a J. E. Uranga, A. Gómez Alfaro, Joan Coromines, D. A. Griffin, Patxi Oroz Arizcuren y otros (1989), al que siguieron, años más tarde, los relativos a la correspondencia que mantuvo con Aresti (1994) y con Mirande (1996a). Pero es, sin duda, la correspondencia con Holmer la que ocupó mayormente a Mitxelena, y que Satrústegui nos vino proporcionando paulatinamente, en una secuencia que fue desde 1951 hasta 1976 (1997b, 1998a, 1998b, 1998c, 1999a, 1999b, 2000a, 2000b, 2002b). En estas cartas se abordan cuestiones lingüísticas de muy diversa índole, singularmente referentes a lo que uno u otro autor estaban trabajando en esos momentos, además de servir de pulso para observar las inquietudes intelectuales y proyectos editoriales en los que se hallaban enfrascados. Por otra parte, el ruso Yuri Vladimir Zytsar viene publicando su correspondencia personal con su maestro de Rentería (2001, 2004, 2005), igualmente interesante para captar en mayor profundidad el pensamiento mitxeleniano.

Pero retrotaigámonos en el tiempo, realizando una secuencia diacrónica desde el siglo XIX hasta finales del XX, limitándonos a señalar de manera telegráfica los trabajos realizados sobre cada autor:

Lorenzo Hervás (1735-1809): Ángel Alonso-Cortés (*Hervás y la lengua vasca*, 2000).

Von Rehfues (1779-1843): Justo Gárate (*Comentarios a las Noticias sobre literatura y gramática vascas de von Rehfues en 1808*, 1979).

Wilhelm von Lüdemann (1796-1863): Justo Gárate y Martín Zubiría (*El relato vasco de von Lüdemann. Parte lingüística*, 1973).

Jean Pierre Duvoisin (1810-1891): Patxi Altuna (*Duvoisinen eskuizkribu argitaragabea*, 1987).

Luis Luciano Bonaparte (1813-1891): Patxi Altuna (*Bonapartek eta aita Aranak elkarri egin kartak*, 1985), Orreaga Ibarra (*Bonaparteren sailkapena ez-*

tabaidatuz, 1991), y Xabier Erize (*Bonaparte printzearen nafar laguntzile be-  
rriak*: Jose Erasun, 1998).

Herder: Justo Gárate (*Herder, acerca de los vascos y el canto de Aldabizkar*, 1980).

Wentworth Webster (1828-1907): Ángel Irigaray y Charles Videgain (*W. Webster idazle zenaren euskal ipuiñak*, 1975a; *Leyendas vascas de W. Webster*, 1975b), Charles Videgain (*Quelques contes basques tirés du manuscrit Webster*, 1974).

José María Lacoizqueta (1831-1891): Ángel Goicoetxea Marcaida (*Correspondencia inédita de José María Lacoizqueta*, 1999).

Javier Ramon de Lakoizketa: Patxi Ondarra (*Javier Ramon de Lakoizketa Bertiz-ek izan zituen testuak*, 1994a; *Javier Ramon de Lakoizketa Bertiz-en euskal testuak*, 1994b).

Arturo Campi3n (1854-1937): Ricardo Cierbide (*Posicionamiento de Arturo Campi3n ante el tema lingüístico y la pérdida de los Fueros en el País Vasco en 1876*, 1983), José Javier Granja Pascual (*Divergencias lingüísticas y literarias entre Arturo Campi3n y Sabino Arana*, 1984) y José Javier López Ant3n (*De la identidad vasco-americana a la tesis vasco-caucásica. El enfoque de Arturo Campi3n sobre el origen mítico de la lengua vasca*, 1995).

Edward Spencer Dodgson (1857-1922): Vahan Sarkisian (*Edward Spencer Dodgson y la problemática vasco-armenia*, 2001a).

Victoriano Huici (1860-1938): Quintín Aldea, José Goñi Gaztambide y Miguel Ángel Sagaseta (*Victoriano Huici González de Villaz3n, 1860-1938*, 2000) y Jose Luis Erdozia Mauleon (*Bitoriano Huiziren "Manual de Gramática Bascongada"*, 1899, 1999).

Resurrecci3n María de Azkue (1864-1951): José Basterrechea (*Contribuci3n al estudio de la obra de Azkue*, 1987), Xabier Larrañaga Muñoz (*Mendigachak Azkueri igorri eskutitzak: Aditza*, 1997), José Estornés Lasa (*Mendigatxak Azkueri kartak, 1902-1916. Eta Erronkari'ko uskaratik utzulpen ta goarpenak*, 1984).

Fermín Irigarai Larreko (1869-1949): Mariam Antoñana (*Fermin Irigarai Larreko: Euskararen maitale*, 1994).

Joseph Karst (1871-1942): Vahan Sarkisian (*La ideología heterodoxa de Joseph Karst (páginas ocultas en la vascológica)*, 1999a).

Camille Pitollet (nac. en 1874): Justo Gárate (*El famoso fraude de Aldabizkar y la biografía de su autor por Camille Pitollet*, 1981b).

Rudolf Trebitsch (1876-1918): Inaxio y Marcelo Miguel López de Arana Arrieta (*Rudolf Trebitsch: euskal hizkuntzaren eta musikaren grabazioak, 1913, 1998*).

Hrachia Adjarian (1876-1953): Vahan Sarkisian (*Elementos vascos en la obra de Hrachia Adjarian*, 1999b).

Amado Alonso (1896-1952): Justo Gárate (*Bibliografía vasca de Amado Alonso*, 1981a) y Viñes Rueda (*Acercas de las ideas lingüísticas de Amado Alonso. Prólogo al curso de lingüística general de Ferdinand de Saussure*, 1980).

Nils M. Holmer (1904-1994): José María Satrustegui (*In memoriam. Nils M. Holmer (1904-1994). Bibliografía de Nils M. Holmer*, 1995b).

Joan Coromines (1905-1997): Txillardegi (*La aportaci3n de Joan Coromines a la filología vasca*, 1997), Mikel Velasco (*In memoriam. Joan Coromines*, 1997).

Bernardo Estornés Lasa (1907-1999): Bernardo Estornés Lasa (*Cómo se gestó el "Diccionario español-uskara roncalés"*, 1998).

Alfonso Irigoyen (1929-1996): Ricardo Cierbide (*Alfonso Irigoyen y la toponimia vasca y circumpirenaica*, 1997).

## 5.2. Fuentes literarias, litúrgicas y epistolares

La época contemporánea también ha proporcionado textos a *Fontes*<sup>37</sup>. Luis Villasante abordó cuestiones generales en *La aportación navarra a la literatura vasca* (1976), pero para observar cómo era la situación de la lengua y literatura vasca a comienzos de la edad contemporánea conviene acudir a *Noticias sobre la lengua y literatura vascas en 1808* de J. F. von Rehfues (1979). A partir de entonces, Txomin Peillen publicó un *Poema filosófico manuscrito del siglo XIX* (1996), Pierre Lafitte trabajó los hexámetros de B. Borda (1978), Pello José Aramburu analizó la biblioteca de Juan Bautista Agirre (1996), Jon Kortazar escribió unas *Notas sobre la novela de José Manuel Etxeita* (1979), Patxiku Perurena ofreció su peculiar visión sobre Nikolas Ormaetxea *Orixe* (1992a y b), Juantxo Urdiroz dio a conocer los versos de un vicario noble de Abaurrea Baja (1996), Ángel Irigaray editó la traducción del prólogo de *La Gitanilla* de Cervantes realizada por Fermín Irigaray *Larreko* (1980), Mariam Antoñana y Jorge de Riezu centraron su interés en Enrique Zubiri *Maneizaundi* (1995 y 1975, respectivamente), y Luis Villasante abordó la figura de *Lizardi en la literatura y en la poesía vasca* (1975).

La literatura popular también ha estado presente. Así, el bertsolarismo está plasmado en los Enbeita (Barandiaran, 2000), en las memorias personales de Perpetua Saragüeta (1979a) y en su trabajo sobre la bertsolari Trinidad Urtasun (1979b). Por su parte, José María Satrústegui publicó *Olaibarko euskal bertso papera* (2000), presentando un manuscrito inédito de Olaibar. Redactado en verso, denuncia la vida privada de algún eclesiástico. Da la impresión de que fue tomado de la tradición oral y la copia presenta muchas lagunas. Otro trabajo rescatado por el sabio de Arruazu fue *El cantar de "El Judío Errante"* (1975c), tradición de origen medieval recogida en un manuscrito de Valcarlos, probablemente del siglo XIX, cuando la narración gozaba de gran popularidad. El propio director de *Fontes* también publicó un villancico de Navidad de su localidad natal, Arruazu, que se cantaba en la fiesta de Nochebuena y se vino conservando a través de la tradición oral (1998); y otros trabajos relacionados con la literatura popular tradicional: *Romance del amante relegado, en la literatura popular vasca* (1969b), *Canto ritual del agua en Año Nuevo* (1971a), *Pregón festivo de San Juan* (1971b), y *Romance vasco de la doncella guerrera* (1972).

Al margen de la literatura, Peio Kamino y Patxi Salaberri (2004) publican una serie de cartas de la segunda década del siglo XX escritas en euskera bajonavarro por Leon Erdozaintzi, un inmigrante de aquella región. Su interés es relevante para la historiografía diaspórica vasca.

Las fuentes litúrgicas y la literatura religiosa han servido igualmente para estudiar el euskera contemporáneo, como queda patente en los trabajos que bajo el título *Textos dialectales de documentos religiosos vascos* publicó Satrús-

<sup>37</sup> Cfr. asimismo algunos de los manuscritos euskéricos contemporáneos de la Bibliothéque Nationale (Larráyo, 1972a y b; Irigaray, 1972a).



tegui en 1986b, 1987 y 1988, referentes a textos de los siglos XIX y XX. Dentro de la literatura religiosa, encontramos tres trabajos dedicados a los escritos del P. Esteban de Adoain (1808-1880), obra de Jon Kortazar (1985), José María Satrústegui (1978b) y Juan San Martín (1977).

Fernando Pérez Ollo y Rafael Michelena dieron cuenta de dos catecismos. El primero esclareció el interrogante sobre la autoría de uno de los catecismos en euskera a partir de 1826, que aparecía firmado por *un sacerdote del Valle de Baztán*. El autor fue Juan Nicolás de Echeverría Iturralde, nacido en Pamplona, hijo de baztaneses, y muerto en Elizondo, pocos meses después de ser elegido párroco de San Cernin, de Pamplona (1990). El segundo se trata de un catecismo salacenco del siglo XIX (1982). Aquella centuria también proporciona varios sermones: Juan San Martín publicó tres escritos por F. Arrate en el euskera de Eibar (2001), mientras que José María Satrústegui dio a conocer otros dos custodiados en la parroquia de Larrainzar (Ultzama) (1995c) y otro de Arrazu (1999), también analizado por Jose Luis Erdozia (2001). A su vez, Patxi Ondarra publicó un *Manuscrito de pláticas en euskera guipuzcoano en los Capuchinos de San Sebastián* (1978b y 1979), texto conservado en la biblioteca conventual de los capuchinos de la capital guipuzcoana, que contiene pláticas u homilías de dos autores realizadas entre los años 1800 y 1816. Posteriormente, P. Altuna adscribió aquellos textos al P. Sebastián de Mendiburu, indicando que habían sido compuestos en Italia, en alguna fecha entre los años 1767 y 1782, y que pudieron haber sido traídos de Bolonia a Loyola por alguno de los compañeros de Mendiburu que regresaron en 1815<sup>38</sup>. Este hallazgo motivó un nuevo artículo de Patxi Ondarra: *Dos pláticas inéditas del P. Sebastián de Mendiburu* (1986), donde, además de citar la revisión de P. Altuna, ofrecía dos nuevas pláticas inéditas del propio Mendiburu, escritas en 1815 o poco después.

José Estornés Lasa publicó el *Jesu-Kristo gore jeinaren Ebanjelio Saintiua* de Prudentzio Hualde Mayo (1982a), y José María Satrústegui la doctrina del lugar de Úcar de 1865 (2002a). Este investigador dio a conocer también dos sermones del siglo XIX reflejo del habla de Lesaka y Valcarlos, respectivamente (1997a). Ejemplar curioso es, a su vez, el Vía Crucis en vascuence de comienzos del siglo XIX de Ibero (Arraiza Frauca, 1988).

Texto original y diferente a todo lo anteriormente visto es el que elaboró el cura local de Erro, Pedro Espinal (1870-1940), encabezado por el título castellano *Exorto para el que ha de recibir el Santísimo Viático*. Lo publicó y estudió Orreaga Ibarra (1997). Finalmente, cabe reseñar dos fuentes devocionales: Jesús Goldáraz rescató un cuaderno para uso devocional escrito a finales del siglo XIX por el párroco José María Ibarrola, natural de Etsain, para sus rezos particulares y utilización en su labor pastoral (1995), mientras que Eugenio Ulayar incluyó en el núm. 49 (1987) su artículo *Juan Miguel Gastesiren bi "Mayatzeko lllabetia: Mariaren lllabetia (Marie Santisimeren Devocia)" 1850-1854*.

<sup>38</sup> ALTUNA, Patxi, *Mendibururen idazlan argitaragabeak*, Col. Euskararen Lekukoak, 4, Bilbao, 1982, 2 vols., y, en concreto, vol. I, pp. LVIII-LXVIII.

### 5.3. Onomástica histórica

Dejando a un lado los trabajos anteriormente mencionados sobre onomástica histórica que extienden sus consideraciones hasta la época contemporánea, el autor que más y mejor ha reflexionado sobre la mutación de topónimos y antropónimos en los dos últimos siglos ha sido Mikel Gorrotxategi Nieto. Por una parte, en *Sustitución y alteración de topónimos en las Encartaciones de Bizkaia* aborda las mutaciones de los nombres vascos por el contacto con el castellano (2000b), mientras que en *Evolución del nombre de pila en el País Vasco peninsular* (2000a) nos ofrece una visión interesantísima sobre la evolución del nombre de pila en el País Vasco peninsular a lo largo del siglo XX, comparando la evolución habida desde la época de la dictadura franquista, en la que los nombres euskéricos estaban prohibidos, hasta la situación actual. También analiza la evolución pormenorizada de algunas zonas tipo de las cuatro provincias. Concluye que la libertad de elección ha dado lugar a la presencia hoy en día de un nomenclátor rico y vivo en el que predominan los nombres autóctonos.

### 5.4. Otros testimonios del euskera

Confome avanzó la Edad Contemporánea –salvo el paréntesis del franquismo– el euskera alcanzó paulatinamente una mayor presencia en los textos jurídicos. En *Fontes* fueron publicados varios de ellos, en concreto, unas ordenanzas municipales del siglo XIX de Goizueta (Satrústegui, 1996b) y Bera (Idoate-Villanueva, 1981); y el texto fundacional de la Cofradía de las Benditas Ánimas del Purgatorio de Bermeo, de 1846 (Romero-Gómez, 2002). Otros testimonios documentales tienen un carácter privado y familiar, como el libro de cuentas de un herrero de Valcarlos, del siglo XIX (Satrústegui, 1969a y 1970a), o la correspondencia familiar vasca que el citado autor estudió para aquella centuria (1971c).

Además de las fuentes escritas, están las orales, de las que mencionaremos aquí las que, por su contenido, tienen un mayor interés para el historiador. Son dos. Por una parte, Javier Irigaray Imaz interpretó unos versos recogidos de viva voz a una anciana natural de Artajona, muerta a principios del siglo XX, y publicados en *Una geografía diacrónica del euskera en Navarra* de A. Apat-Echebarne (1974). Por otra, tenemos la ingente labor de Koldo Artola en torno a los hablantes roncaleses y salacencos con el fin de estudiar aquellos dialectos. Centra su trabajo en la recopilación de frases y relatos orales, con abundancia de datos etnológicos y referencias a la historia local (1991, 2000, 2001, 2002, 2003a, b, c, 2004a, b, c, 2005 a y b).

Por último, no podemos dejar de citar los artículos que abordan, de una u otra manera, diferentes aspectos relacionados con la configuración de las identidades contemporáneas. Xabier Zabaltza trató sobre el significado oculto de la palabra *Euzkadi* (1997); A. Bizkarrondo abordó la inscripción en escritura ibérica colocada en el monumento a los Fueros en Pamplona, erigido como símbolo de la foralidad por el triunfo de la Gamazada (1992); y Carlos Roldán reflexionó críticamente sobre la relación conflictiva existente entre el cine y el euskera (1996, 1997 y 1998).

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUIRRE GAZTAMBIDE, Juan, “Notas sobre Pedro de Axular, autor de *Güero*”, *FLV*, XII, 35-36 (1980), pp. 402-425.
- AGUIRRE GAZTAMBIDE, Juan de e IRIGARAY, Ángel, “Un documento inédito sobre Axular”, *FLV*, X, 30 (1978), pp. 487-491.
- ALDAI, Gontzal, “Notas sobre la última edición de los *Refranes y Sentencias* de 1596”, *FLV*, XXXI, 82 (1999), pp. 383-392.
- ALDEA VAQUERO, Quintín; GOÑI GAZTAMBIDE, José y SAGASETA, Miguel Ángel, “Victoriano Huici González de Villazón (1860-1938)”, *FLV*, XXXII, 84 (2000), pp. 309-328.
- ALEGRÍA SUESCUN, David, “Una anotación en euskera en las cuentas del reino de Navarra a finales del siglo XIII”, *FLV*, XXXIV, 89 (2002), pp. 139-148.
- ALOSO-CORTÉS, Ángel, “Lorenzo Hervás y la lengua vasca”, *FLV*, XXXII, 84 (2000), pp. 265-272.
- ALTUNA, Patxi, “Bonapartek eta aita Aranak elkarrri egin kartak”, *FLV*, XVII, 46 (1985), pp. 305-341.
- “Duvoisin en eskuizkribu argitaragabea”, *FLV*, XIX, 49 (1987), pp. 65-95.
- ÁLVAREZ ENPARANTZA, José Luis (*Txillardegí*), “La aportación de Joan Coromines a la filología vasca”, *FLV*, XXIX, 74 (1997), pp. 85-91.
- ANDERSSON, Lennart, “Iliberri y la cuestión Vasco-Ibérica”, *FLV*, III, 8 (1971), pp. 107-118.
- ANDRÉS GALLEGO, José, “Tres testimonios sobre el uso del vascuence en el siglo XVIII”, *FLV*, XVIII, 47 (1986), pp. 167-170.
- ANTOÑANA ÁBALOS, Mariam, “Fermín Irigarai *Larreko*: Euskararen maitale”, *FLV*, XXVI, 66 (1994), pp. 337-347.
- “Enrike Zubiri *Manezaundi*. Zenbait artikulua”, XXVII, 69 (1995), pp. 337-361.
- APECECHEA PERURENA, Juan, “Programa de vida cristiana en una aldea de la zona de Pamplona en el siglo XVIII. Tres sermones inéditos de Joaquín de Lizarraga en euskara”, *FLV*, VII, 19 (1975), pp. 89-127.
- “Inventario de los bienes de la casa nativa de Joaquín de Lizarraga (a. 1805)”, *FLV*, VIII, 22 (1976a), pp. 77-93.
- “Carta autógrafa y testamento de Joaquín de Lizarraga, el vicario de Elcano (año 1805)”, VIII, 22 (1976b), pp. 77-93.
- “*Tratado sobre el matrimonio*, de Joaquín de Lizarraga (año 1782)”, *FLV*, X, 29 (1978), pp. 339-359; XI, 31 (1979), pp. 71-90; XIII, 37 (1981), pp. 215-231; XIV, 40 (1982), pp. 523-538; XVII, 46 (1985), pp. 283-304; XIX, 50 (1987), pp. 251-279; XXII, 56 (1990), pp. 277-301.
- APEZETXEA, Pello, “Etxalarko etxe eta baserrien izenak (1625-1983)”, *FLV*, XVII, 45 (1985), pp. 183-203.
- ARANBURU, Pello Joxe, “Juan Bautista Agirre, euskal idazlearen liburutegia, 1742-1823”, *FLV*, XXVIII, 73 (1996), pp. 493-505.
- ARBIZU GABIRONDO, Nicolás, “Toponimia de Iturmendi”, *FLV*, XXII, 56 (1990), pp. 261-275.
- ARRAIZA FRAUCA, Jesús, “Ibero. Vía Crucis en bascuence de comienzos del siglo XIX”, *FLV*, XX, 51 (1988), pp. 143-154.
- ARTOLA, KOLDO, “Fidela Bernat anderea, euskal hiztun erronkariarra (I)”, *FLV*, XXIII, 58 (1991), pp. 247-281.
- “Fidela Bernat anderea, euskal hiztun erronkariarra (eta II)”, *FLV*, XXXII, 85 (2000), pp. 487-512.
- “Olaizko euskal eskuizkribuak”, *FLV*, XXXIII, 88 (2001), pp. 485-520.
- “Zaraitzuera aztertzeo ekarpen berriak 1 - Eaurta (hasiera)”, *FLV*, XXXIV, 91 (2002), pp. 389-436.
- “Zaraitzuera aztertzeo ekarpen berriak: (2 - Eaurta: Jarraipena)”, *FLV*, XXXV, 92 (2003a), pp. 77-114.
- “Zaraitzuera aztertzeo ekarpen berriak: (3 - Eaurta: bukaera)”, *FLV*, XXXV, 93 (2003b), pp. 211-246.
- “Zaraitzuera aztertzeo ekarpen berriak (4 - Otsagi: esaldiak)”, *FLV*, XXXV, 94 (2003c), pp. 381-425.
- “Zaraitzuera aztertzeo ekarpen berriak (5 - Otsagi: ahozko testuak)”, *FLV*, XXXVI, 95 (2004a), pp. 5-52.

- “Zaraitzuera azterzeko ekarpen berriak (6 - Eskaroze)”, *FLV*, xxxvi, 96 (2004b), pp. 189-222.
- “Zaraitzuera azterzeko ekarpen berriak (7 - Orontze)”, *FLV*, xxxvi, 97 (2004c), pp. 401-444.
- “Zaraitzuera azterzeko ekarpen berriak (8 - Espartza: taulak/esaldiak)”, *FLV*, xxxvii, 98 (2005a), pp. 5-58.
- “Zaraitzuera azterzeko ekarpen berriak (9 - Espartza: ahozko testuak)”, *FLV*, xxxvii, 99 (2005b), pp. 213-264.
- BARANDIARAN, Asier, “La fórmula en el bertsoarismo de los Enbeita”, *FLV*, xxxii, 84 (2000), pp. 239-264.
- BARANDIARAN, Joxemiel, “Axularren argia eta itzala”, *FLV*, vi, 16 (1974), pp. 89-102.
- BASTERRECHEA, José, “Contribución al estudio de la obra de Azkue”, *FLV*, xix, 50 (1987), pp. 143-147.
- BELASKO, Mikel, “In memoriam. Joan Coromines”, *FLV*, xxix, 75 (1997), pp. 317-320.
- BIDADOR, Joxemiel, “Noticias y restos del euskera de Val de Olo”, *FLV*, xxiv, 60 (1992), pp. 277-295.
- “Ultzamako beste euskal testu bat (1796)”, *FLV*, xxxiii, 88 (2001), pp. 521-528.
- BIZKARRONDO, J. A., “El monumento a los Fueros en Pamplona. Su inscripción en escritura ibérica”, *FLV*, xxiv, 60 (1992), pp. 337-348.
- BRAUN, Jan, “Verbos kartvelicos y vascos”, *FLV*, xxxiii, 86 (2001), pp. 5-12.
- CARO BAROJA, Julio, “Observaciones sobre el vascuence y el Fuero General de Navarra”, I, 1 (1969), pp. 61-95.
- CIERBIDE MARTINENA, Ricardo, “El romance navarro antiguo. Onomástica medieval navarra (siglos X al XV)”, *FLV*, ii, 6 (1970), pp. 269-370.
- “Toponimia del Becerro Antiguo de Leire (siglos XII-XIII) (i)”, *FLV*, viii, 23 (1976), pp. 237-284.
- “Índice completo de topónimos citados en el Becerro Antiguo de Leire”, *FLV*, ix, 25 y 26 (1977a), pp. 117-152 y 281-310.
- “Índice completo de los antropónimos citados en el Becerro Antiguo de Leire”, *FLV*, ix, 27 (1977b), pp. 431-472; x, 28 (1978), pp. 71-126.
- “Toponimia navarra: historia y lengua”, *FLV*, xii, 34 (1980a), pp. 87-106.
- “En torno a la problemática lingüística en la Navarra medieval. El romance navarro”, *FLV*, xii, 35-36 (1980b), pp. 395-402.
- “Posicionamiento de Arturo Campión ante el tema lingüístico y la pérdida de los Fueros en el País Vasco en 1876”, *FLV*, xv, 41-42 (1983), pp. 5-15.
- “Historia de la lengua en Navarra: Artajona”, *FLV*, xix, 50 (1987), pp. 195-205.
- “En torno a las denominaciones de la ciudad de Estella”, *FLV*, xx, 51 (1988), pp. 53-57.
- “Confusión grafemático-fonológica en las sibilantes, según documentación inédita de la Baja Navarra (siglos XIV-XV)”, *FLV*, xxi, 53 (1989), pp. 27-35.
- “Plurilingüismo histórico en Euskal Herria”, *FLV*, xxii, 56 (1990), pp. 149-163.
- “Scripta medieval occitana en Euskal Herria”, *FLV*, xxv, 62 (1993b), pp. 43-59.
- “Informe de la Cámara de Comptos de Navarra al virrey, denegando a A. de Oihenart la consulta de sus archivos el 12 de julio de 1648”, *FLV*, xxv, 63 (1993a), pp. 327-331.
- “Toponimia alavesa: Apeo de Vitoria y su jurisdicción de 1481-1486”, *FLV*, xxvii, 68 (1995), pp. 97-129.
- “Leire: onomástica del Becerro Antiguo. Consideraciones”, *FLV*, xxviii, 71 (1996a), pp. 119-133.
- “Consideraciones históricas en torno al euskera en Álava. Nuevos testimonios”, *FLV*, xxviii, 72 (1996b), pp. 287-295.
- “Alfonso Irigoyen y la toponimia vasca y circumpirenaica”, *FLV*, xxix, 76 (1997), pp. 507-512.
- “Diversos contenidos histórico-lingüísticos de la toponimia de Álava”, *FLV*, xxx, 78 (1998a), pp. 329-339.
- “El Euskera en la Navarra medieval en su contexto románico”, *FLV*, xxx, 79 (1998b), pp. 497-513.
- “Elciego y la Rioja alavesa: Intento de explicación lingüística”, *FLV*, xxxii, 83 (2000a), pp. 73-80.

- “Informe sobre el topónimo Erramelluri-Erremelluri-Remelluri”, *FLV*, xxxii, 84 (2000b), pp. 273-276.
- CLAIRE, Lucien, “Una poesía vasca compuesta con ocasión del nacimiento del príncipe Felipe Próspero (1657) y publicada por la Universidad de Salamanca en 1658”, *FLV*, vi, 18 (1974), pp. 297-449.
- COROMINAS, Joan, “De toponimia vasca y vasco-románica en los Bajos Pirineos. La acentuación de los antiguos nombres vascos según nos la revelan sus correspondencias bearnesas y las demás romanizadas”, *FLV*, iv, 12 (1972), pp. 299-319.
- “Dos notas epigráficas”, *FLV*, v, 13 (1973), pp. 5-19.
- DIEZ DE ULTZURRUN, Enrike, “Jose Mari Satrustegi Zubeldia y su apoyo al euskera”, *FLV*, xxxvi, 96 (2004), pp. 369-372.
- ELIZALDE, Francisco, “*Apezandaco doctrina christiana uscaras*. Reproducción facsímil de la edición original”, *FLV*, xxvi, 65 (1994), pp. 41-65.
- EPALTZA, Aingeru, “Jose Mari Satrustegi, escritor. El perro sin amo”, *FLV*, xxxvi, 96 (2004), pp. 381-384.
- ERDOZIA MAULEON, Jose Luis, “Bitoriano Huiziren *Manual de Gramática Bascongada* (1899)”, *FLV*, xxxi, 82 (1999), pp. 523-533.
- “Etxarri-Aranazko doctrina. Sakana ekialdearekiko alderaketa”, *FLV*, xxxiii, 86 (2001a), pp. 87-110.
- “Zenbait euskal testu Nafarroan xvii. mendean”, *FLV*, xxxvii, 99 (2005), pp. 307-334.
- ERIZE ETXEGARAI, Xabier, “Bonaparte printzearen nafar laguntzile berriak: Jose Erasun”, *FLV*, xxx, 77 (1998), pp. 125-132.
- ESTORNÉS LASA, Bernardo, “Cómo se gestó el *Diccionario español-uskara roncalés*”, *FLV*, xxx, 79 (1998), pp. 523-534.
- ESTORNÉS LASA, Bernardo y ESTORNÉS LASA, Mariano, “Un cancionero vasco del siglo xvi en Obanos”, *FLV*, ii, 5 (1970), pp. 231-233.
- ESTORNÉS LASA, José, “Jesu-Kristo gore jeinaren Ebanjelio Saindua. Pedro Prudentzio Hualde Mayo. Oraiko ortografiak eta anotazio batzuk”, *FLV*, xiv, 39 (1982a), pp. 43-103.
- “Erronkari”ko uskaraz elestak. Fraseología roncalesa”, xiv, 40 (1982b), pp. 461-484.
- “Mendigatxa’k Azkue’ri kartak, 1902-1916. Eta Erronkari’ko uskaratik utzulpen ta goarpenak”, *FLV*, xvi, 43 (1984), pp. 55-127.
- “Zoilo’ren uzta. La cosecha de Zoilo. Zaraitzu’ko uskara. Vascuence salacenco”, *FLV*, xvii, 45 (1985), pp. 31-93.
- ETXANIZ ITURBE, Pello, “Dikazteluko sermoia”, *FLV*, xxxi, 82 (1999), pp. 483-500.
- FAUS CARDONA, Juan, “Una inscripción ibérica del mediodía”, *FLV*, vii, 20 (1975), pp. 247-248.
- “Un acróstico singular en epigrafía pre-latina”, *FLV*, viii, 24 (1976), pp. 345-346.
- FLORISTÁN IMÍZCOZ, José Manuel, “Conflictos fronterizos, espionaje y vascuence a finales del siglo xvi: 20 documentos inéditos”, *FLV*, xxv, 63 (1993), pp. 177-219.
- FRAGO GRACIA, Juan A., “Toponimia de raíz *Bur-* en el occidente del Aragón Medio: un punto de contacto léxico vasco-ibérico”, *FLV*, viii, 24 (1976), pp. 323-331.
- “Notas cronológicas del léxico español en la onomástica personal navarro-aragonesa de los siglos xi-xiii”, *FLV*, ix, 26 (1977a), pp. 239-258.
- “Relaciones de sustrato y de adstrato entre el léxico vasco y el del romance navarroaragonés”, *FLV*, ix, 27 (1977b), pp. 387-402.
- GALBETE GUERENDIÁIN, Vicente, “Recuerdo a un navarro ilustre: Pedro de Axular”, *FLV*, vi, 16 (1974), pp. 11-19.
- GÁRATE, Justo, Reseña del libro de Fernando Lázaro Carreter, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo xviii*, Madrid, 1949, *FLV*, iii, 9 (1971b), pp. 349-351.
- “El Anillo Escolar en la proscricción del euskera”, *FLV*, viii, 24 (1976), pp. 367-387.
- “Comentarios a las *Noticias* sobre literatura y gramática vascas de von Rehfués en 1808”, *FLV*, xi, 31 (1979), pp. 37-40.
- “Herder, acerca de los vascos y el canto de Aldabizkar”, *FLV*, xii, 34 (1980), pp. 11-14.
- “Bibliografía vasca de Amado Alonso”, *FLV*, xiii, 37 (1981a), pp. 265-268.
- “El famoso fraude de Aldabizkar y la biografía de su autor por Camille Pitoulet”, *FLV*, xiii, 37 (1981b), pp. 269-273.
- GÁRATE, Justo y ZUBIRÍA, Martín, “El relato vasco de von Lüdemann. Parte lingüística”, *FLV*, v, 15 (1973), pp. 345-353.

- GARCÍA DE ALBIZU, Balbino, “Hagiónimos en la toponimia amescoana”, *FLV*, xxv, 63 (1993), pp. 259-272.
- “El catecismo de Artaza: nueva evidencia del euskera en Améscoa”, *FLV*, xxxvi, 97 (2004), pp. 555-580.
- GARCÍA Y BELLIDO, A., “Los vascos en el ejército romano”, *FLV*, i, 1 (1969), pp. 97-107.
- GARMENDIA ARRUEBARRENA, José, “El euskera en el valle de Cigoitia (Álava)”, *FLV*, xxx, 77 (1998), pp. 119-124.
- GLONTI, Medea, “Sobre la formación de algunos antiguos sistemas de semana (antiguo hebreo, *Sabbat*; vasco, *aste*)”, *FLV*, xx, 51 (1988), pp. 19-32.
- GOICOETXEA MARCAIDA, Ángel, “Correspondencia inédita de José María Lacoizqueta”, *FLV*, xxxi, 81 (1999), pp. 337-342.
- GOLD, David L., “We do not know wheter Jews in Sefarad 1 spoke or wrote Basque”, *FLV*, xxxv, 94 (2003), pp. 537-540.
- GOLDÁRAZ LIZASO, Jesús, “Galbarioac uscaraz ofrecimentua (*Etsain* herrian aurkitua)”, *FLV*, xxvii, 69 (1995), pp. 363-381.
- GÓMEZ VILLAR, Rufino, “Toponimia vasca en la comarca de Belorado (Burgos)”, *FLV*, xxxv, 92 (2003), pp. 165-182.
- GONZÁLEZ BACHILLER, Fabián, “Antroponimia vasca en la documentación de Santo Domingo de la Calzada (La Rioja) de los siglos XII y XIII”, *FLV*, xxxiii, 88 (2001), pp. 383-402.
- “Navarro y riojano “yasa”, vasco “jasa”: ¿paleoeuropeo \*isa/\*aisa?”, *FLV*, xxxv, 94 (2003), pp. 469-482.
- GONZÁLEZ DE VIÑASPRE, Roberto y URIBARRENA, Pedro, “Toponimia histórica de Sáseta (Condado de Treviño) (i)”, *FLV*, xxxvii, 98 (2005a), pp. 145-192.
- “Toponimia histórica de Sáseta (Condado de Treviño) (ii)”, *FLV*, xxxvii, 99 (2005b), pp. 365-410.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando, “El topónimo *Fila Ruuia* y la ultracorrección de *f* en documentos navarros de 1215 y 1216”, *FLV*, viii, 24 (1976), pp. 333-337.
- “Más sobre *Fila Ruuia*”, *FLV*, xi, 31 (1979), pp. 41-49.
- GONZÁLEZ PÉREZ, Claudio, “El idioma vasco en Compostela”, *FLV*, x, 29 (1978), pp. 361-365.
- GONZÁLEZ PERUJO, José María y MARTÍNEZ SAENZ DE JUBERA, Martín, “Onomástica vasca en La Rioja”, *FLV*, xxx, 79 (1998), pp. 475-496.
- GOÑI GAZTAMBIDE, José, “Sancho de Elso y su Catecismo bilingüe: nuevos datos”, *FLV*, xxvii, 68 (1995), pp. 7-21.
- GOROSTIAGA, Juan, “El fondo primitivo de la lengua vasca”, *FLV*, xiv, 39, (1982), pp. 105-132.
- GORROTXATEGI NIETO, Mikel, “Evolución del nombre de pila en el País Vasco peninsular”, *FLV*, xxxii, 83 (2000a), pp. 151-168.
- “Sustitución y alteración de topónimos en las Encartaciones de Bizkaia”, *FLV*, xxxii, 85 (2000b), pp. 467-486.
- “Getxoko etxe izenen sorreraz”, *FLV*, xxxvii, 99 (2005), pp. 335-364.
- GORROTXATEGI NIETO, Mikel y BAÑALES, Goio, “Testimonio euskérico de 1712 en Barakaldo”, *FLV*, xxxiii, 87 (2001), pp. 337-341.
- GRANJA PASCUAL, José Javier, “Divergencias lingüísticas y literarias entre Arturo Campión y Sabino Arana”, *FLV*, xvi, 43 (1984), pp. 155-179.
- HAARMANN, Harald, “Basque ethnogenesis, acculturation, and the role of language contacts”, *FLV*, xxx, 77 (1998), pp. 25-42.
- HIDALGO EIZAGIRRE, Victor, “1778ko eskuizkribu bat Albeniz-Arabako euskaran?”, *FLV*, xxviii, 73 (1996), pp. 483-491.
- HOLMER, Nils M., “A historic-comparative analysis of the structure of the basque language”, *FLV*, ii, 4 (1970), pp. 5-40.
- Reseña del libro de A. Apat Echebarne, *Una geografía diacrónica del Euskara en Navarra*, Pamplona, 1974, *FLV*, vi, 18 (1974), pp. 465-466.
- HUARTE LERGA, José Vicente, “*Peremustae* teonimoaren inguruan. Euskaratik irakurtzeko saioa”, *FLV*, xxix, 75 (1997a), pp. 167-172.
- “Lacubegi eta Lacubeli”, *FLV*, xxix, 76 (1997b), pp. 361-367.

- IBARRA MURILLO, Orrega, “Bonaparteren sailkapena eztabaidatuz”, *FLV*, XXVIII, 71 (1996), pp. 71-86.
- “Erroko testu argitaragabe bat eta beste batzuen iruzkina”, *FLV*, XXIX, 75 (1997), pp. 265-282.
- “Erroibarko eta Esteribarko oikonimoak (I)”, *FLV*, XXXIV, 91 (2002), pp. 493-516.
- “Erroibar eta Esteribarko oikonimoak (II)”, *FLV*, XXXV, 92 (2003), pp. 129-164.
- IDOATE, Florencio, “Una carta del siglo XV en vascuence”, *FLV*, I, 2 (1969), pp. 287-290.
- IDOATE EZQUIETA, Carlos y VILLANUEVA EQUIZA, J. Joaquín, “Unas ordenanzas de Vera en vascuence”, *FLV*, XIII, 37 (1981), pp. 275-281.
- IGLESIAS, Hector, “L’inscription ibérique de San Miguel de Liria et le basco-ibérisme en général = La inscripción ibérica de San Miguel de Liria y el vasco-iberismo en general”, *FLV*, XXXII, 83 (2000), pp. 7-28.
- “Aztarna germanikoa Euskal Herriko toponimia historikoan”, *FLV*, XXXIII, 87 (2001a), pp. 317-335.
- “Notas sobre un nombre presuntamente galaico y ‘vasco-ibérico’ seguidas de unas observaciones en torno a una famosa inscripción ibérica”, *FLV*, XXXIII, 88 (2001b), pp. 373-376.
- “Sur le toponyme Gasteiz: origine et signification”, *FLV*, XXXIV, 89 (2002), pp. 129-138.
- INIGO ARIZTEGI, Andres, “Nombres de oficios en la oiconomia navarra”, *FLV*, XXXII, 83 (2000), pp. 139-150.
- “José Mari Satrustegi: su aportación en el campo lingüístico”, *FLV*, XXXVI, 96 (2004), pp. 373-380.
- INTXAUSTI, José, “En el *Homenaje a Axular*”, *FLV*, VI, 16 (1974), pp. 21-22.
- IRABURU MATHIEU, José María, “En torno al topónimo *Morea*”, *FLV*, IV, 12 (1972), pp. 321-343.
- IRÁIZOZ, Policarpo de, “Erho, cho (matar)”, *FLV*, IV, 11 (1972), pp. 149-151.
- “Versos euskéricos del siglo XVIII”, *FLV*, VIII, 22 (1976), pp. 65-75.
- “Documento de Joaquín Lizarraga sobre bailes, publicado por José María Satrustegi en *FLV*”, *FLV*, IX, 27 (1977), pp. 495-498.
- “Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga”, *FLV*, X, 29 y 30 (1978), pp. 245-297 y 461-486; XI, 31 y 32 (1979), pp. 121-162 y 303-332.
- “Yániz = Salinas de Oro”, *FLV*, XII, 34 (1980a), pp. 5-10.
- “Nombre vasco de Pamplona: Iruñea, Iruña, Iruñe?”, *FLV*, XII, 35-36 (1980b), pp. 427-434.
- IRATZEDER, “Axular edo lurraren kantua”, *FLV*, VI, 16 (1974), pp. 131-134.
- IRIBARREN ARGAI, Mary Carmen, “La influencia del sustrato euskera en hispano-romance”, *FLV*, XXV, 64 (1993), pp. 385-413.
- “Los vocabos en -rr- de la lengua sarda. Conexiones con la península ibérica”, *FLV*, XXIX, 76 (1997), pp. 335-354.
- “Vocablos de tipología vasca en el italo-romance: otra hipótesis de contacto de lenguas”, *FLV*, XXXV, 93 (2003), pp. 343-360.
- IRIGARAY, Ángel, “El tratado de oír misa euskérico, de Beriayn, abad de Vterga”, *FLV*, I, 2 (1969), pp. 291-294.
- “La carta euskérica de 1415”, *FLV*, II, 4 (1970), pp. 135-136.
- “Más sobre los manuscritos euskéricos de la Bibliothéque Nationale”, *FLV*, IV, 11 (1972a), pp. 283-286.
- “Cinco cartas eusquéricas del Ayuntamiento de San Juan de Luz al de Vera (de 1788)”, *FLV*, IV, 12 (1972b), pp. 345-351.
- “Axularren berri gutti ezezagunak”, *FLV*, VI, 16 (1974a), pp. 123-128.
- “Noticias bio-bibliográficas del vascólogo y etnólogo Wentworth Webster”, *FLV*, VI, 18 (1974b), pp. 451-452.
- “*Tafalla era vascófona...*”, *FLV*, IX, 25 (1977), pp. 115-116.
- “Una versión euskérica de Cervantes”, *FLV*, XII, 35-36 (1980), pp. 471-473.
- “Beaumonteses-Agramonteses y el vascuence”, *FLV*, XIII, 38 (1981), pp. 261-265.
- “El euskera en la comarca de Gallipienzo (siglo XVII)”, *FLV*, XIV, 40 (1982a), pp. 493-495.
- “El Hospital Civil de Navarra y el euskera en el siglo XVII”, *FLV*, XIV, 40 (1982b), pp. 497-500.
- IRIGARAY, Ángel y VIDEGAIN, Charles, “W. Webster idazle zenaren euskal ipuiñak”, *FLV*, VII, 19 (1975a), pp. 129-135.

- “Leyendas vascas de W. Webster”, *FLV*, VII, 20 (1975b), pp. 271-278.
- IRIGARAY IMAZ, Javier, “Interpretación de un texto euskérico de Artajona (Navarra)”, *FLV*, VI, 18 (1974), pp. 395-396.
- IRIGOIEN, Alfonso, “En torno al topónimo *Fila Ruuia* de 1215 y 1216”, *FLV*, IX, 26 (1977), pp. 235-238.
- “Canción antigua de amor vizcaína”, *FLV*, X, 30 (1978), pp. 453-459.
- “Las Glosas Emilianenses y la lengua vasca”, *FLV*, XX, 51 (1988), pp. 5-15.
- “Etimología del nombre vasco del vascuence y las vocales nasales vascas descritas por Garibay...”, *FLV*, XXII, 56 (1990), pp. 139-147.
- ISASI, Carmen, “Observaciones sobre el léxico de la documentación vizcaína (siglos XV-XVI)”, *FLV*, XXVII, 69 (1995), pp. 323-336.
- JIMENO ARANGUREN, Roldán, Presentación [al Homenaje del Ateneo Navarro a Jose Mari Satrustegi], *FLV*, XXXVI, 96 (2004a), pp. 365-367.
- “Aportación de Jose Mari Satrustegi a la Antropología histórica, cultural y simbólica”, *FLV*, XXXVI, 96 (2004b), pp. 385-389.
- JIMENO JURÍO, José María, “El Euskera en la Toponimia de Artajona”, *FLV*, I, 3 (1969), pp. 371-385.
- “Cendea de Olza. Toponimia. I. Asiáin, Lizasoain, Olza”, *FLV*, XIII, 38 (1981), pp. 175-220.
- “Nombres vascongados y romanceados de pueblos navarros”, *FLV*, XVIII, 47 (1986a), pp. 171-182.
- “Topónimos navarros con sufijo –AIN”, *FLV*, XVIII, 48 (1986b), pp. 251-281.
- “Informe sobre las denominaciones Lizarras-Estella y Atarrabia-Villava”, *FLV*, XX, 51 (1988), pp. 53-76.
- “Juan de Beriain, escritor vasco de Navarra (Uterga, 1566-1633)”, *FLV*, XX, 52 (1988), pp. 241-265.
- “Arrizabalaga (Campanas) y Artederreta (Carrascal)”, *FLV*, XXI, 53 (1989), pp. 75-85.
- “¿El nombre vasco de Los Arcos según el Fuero de Estella?”, *FLV*, XXII, 55 (1990), pp. 55-63.
- “Pamplona y sus nombres”, *FLV*, XXIII, 57 (1991a), pp. 55-76.
- “El vascuence en Urraul Alto (1785)”, *FLV*, XXIII, 58 (1991b), pp. 227-245.
- “El vascuence en Aoiz (Siglo XVII)”, *FLV*, XXIV, 59 (1992a), pp. 71-96.
- “El vascuence en Gallipienzo y la Val de Aibar”, *FLV*, XXIV, 60 (1992b), pp. 271-275.
- “El vascuence en Aoiz (Siglos XVIII-XIX)”, *FLV*, XXIV, 61 (1992c), pp. 457-480.
- “El P. Moret confesor en vascuence”, *FLV*, XXV, 62 (1993a), pp. 157-162.
- “Salazar/Almiradío. Muga lingüística (1605)”, *FLV*, XXV, 63 (1993b), pp. 235-252.
- “Arga et Runa flumen”, *FLV*, XXV, 64 (1993c), pp. 507-509.
- “Arqueta ‘Los Arcos’ (Fuero de Estella)”, *FLV*, XXVI, 65 (1994a), pp. 121-134.
- “El vascuence a las puertas de Pamplona”, *FLV*, XXVI, 66 (1994b), pp. 327-355.
- “Causas del retroceso del euskera en el Valle de Allín (Navarra)”, *FLV*, XXVI, 67 (1994c), pp. 467-486.
- “Las lenguas escritas y habladas en Pamplona”, *FLV*, XXVII, 68 (1995a), pp. 51-64.
- “El vascuence en la parroquia de San Cernin de Pamplona (Siglo XVII)”, *FLV*, XXVII, 70 (1995b), pp. 487-514.
- “Juan de Amendux poeta euskaldún. Pamplona (c. 1540-1580)”, *FLV*, XXVIII, 71 (1996a), pp. 99-117.
- “La crisis del euskera en el valle de Egiés (siglo XIX)”, *FLV*, XXVIII, 72 (1996b), pp. 269-285.
- “La voz ‘euskera’ ¿invento moderno?”, *FLV*, XXVIII, 72 (1996c), pp. 321-335.
- “Cirauqui (Navarra), pueblo monolingüe vasco (1650)”, *FLV*, XXIX, 75 (1997), pp. 219-231.
- “Estella/Lizarra. Toponimia”, *FLV*, XXX, 77 (1998), pp. 133-162.
- JORDÁN CÓLERA, Carlos, “De nuevo sobre el topónimo *Botorrita*”, *FLV*, XXVI, 66 (1994), pp. 311-325.
- “Del topónimo euskera de Pamplona”, *FLV*, XXXIII, 88 (2001), pp. 417-430.
- KAMINO KAMINONDO, Peio y SALABERRI ZARATIEGI, Patxi, “Nafarroa Behereko hiru esku-titz”, *FLV*, XXXVI, 95 (2004), pp. 89-114.
- KINTANA, Xabier, “Posesiboak Idazle Zaharretan”, *FLV*, III, 7 (1971a), pp. 75-80.
- “Ukan eta Eduki aditzen esangura berezia Atsularren usuarioan”, *FLV*, III, 8 (1971b), pp. 193-195.



- “Euskaldunon ethni izenaren etymologiaz”, *FLV*, VII, 20 (1975), pp. 191-207.
- “Joan Perez Lazarragakoren izkribuaren inguruan”, *FLV*, XXXVI, 97 (2004), pp. 581-596.
- KNÖRR, Henrike, Reseña del libro de Luis Michelena, *Palabras y textos*, Bilbao, 1987, *FLV*, XXII, 55 (1990), pp. 123-130.
- “Nombres de persona en el País Vasco: cuestiones históricas y de normalización”, *FLV*, XX-XI, 80 (1999), pp. 135-154.
- KORTAZAR, Jon, “Notas sobre la novela de José Manuel Etxeita (1842-1915)”, *FLV*, XI, 33 (1979), pp. 551-556.
- “¿Fábulas inéditas de Juan Antonio Moguel? (1745-1804)”, *FLV*, XII, 35-36 (1980), pp. 253-277.
- “Acto para la Nochebuena, de Pedro Ignacio Barrutia (1682-1759)”, *FLV*, XIII, 38 (1981), pp. 221-251.
- LACARRA, José María, “Documento de Irache (1283) referente a Cirauqui”, *FLV*, VI, 17 (1974), pp. 165-182.
- LAFITTE, Pierre, “Les hexamètres de B. Borda (1854)”, *FLV*, X, 30 (1978), pp. 493-523.
- LAPUENTE MARTÍNEZ, Luciano, “Toponimia amescoana”, *FLV*, VII, 21 (1975), pp. 393-410.
- LARRAÑAGA MUÑOZ, Xabier, “Mendigachak Azkueri igorri eskutitzak: Aditza”, *FLV*, XXIX, 75 (1997), 283-313.
- LARRÁYOZ, Martín, “Los códices en vascuence de la Biblioteca Nacional de París”, *FLV*, IV, 10 (1972a), pp. 87-124.
- “Códices manuscritos en vascuence en la Biblioteca Nacional de París”, *FLV*, IV, 12 (1972c), pp. 377-403.
- LECUONA, Manuel de, “Textos vascos del siglo XVIII, en Tierra de Estella”, *FLV*, V, 15 (1973), pp. 369-390.
- LINSTROTH, John P., “Arrani, Arrain, Arrai. En torno al protovasco ‘Arrani’ y sus derivaciones lingüísticas”, *FLV*, XXX, 79 (1998), pp. 397-406.
- LÓPEZ ANTÓN, José Javier, “De la identidad vasco-americana a la tesis vasco-caucásica. El enfoque de Arturo Campión sobre el origen mítico de la lengua vasca”, *FLV*, XXVII, 70 (1995), pp. 467-486.
- LÓPEZ DE ARANA ARRIETA, Inaxio y LÓPEZ DE ARANA ARRIETA, Marcelo Miguel, “Rudolf Trebitsch: euskal hizkuntzaren eta musikaren grabazioak (1913)”, *FLV*, XXX, 77 (1998), pp. 97-117.
- LOPEZ-MUGARTZA, Juan Karlos, “Izabako lekuizenak”, *FLV*, XXV, 63 (1993), pp. 273-324.
- LOS ARCOS ELÍO, José Luis, “Glosas en dialecto navarro al *Guero* de Axular”, *FLV*, VI, 16 (1974), pp. 39-83.
- “Los *mairuac* y la tradición céltica”, *FLV*, XI, 32 (1979), pp. 285-286.
- MICHELENA, Rafael, “La enseñanza municipal de Fuenterrabía en el siglo XVIII”, *FLV*, XXI, 53 (1989), pp. 87-96.
- MICHELENA ELISSALT, Luis, “Notas sobre los nombres de persona en la Navarra medieval”, *FLV*, I, 1 (1969b), pp. 33-59.
- “Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos”, *FLV*, III, 8 (1971), pp. 149-169.
- “Nota marginal sobre la huella latina en la lengua vasca”, *FLV*, IV, 10 (1972), pp. 5-25.
- “De lexicografía vasca. A propósito del *Axular-en Hiztegia* del padre Luis Villasante”, *FLV*, VI, 16 (1974a), pp. 103-121.
- “El elemento latino-románico en la lengua vasca”, *FLV*, VI, 17 (1974b), pp. 183-209.
- “Miscelánea filológica vasca”, *FLV*, X, 29 y 30 (1978), pp. 205-228 y 389-413; XI, 32 y 33 (1979), pp. 213-236 y 377-406.
- “Un catecismo salacenco”, *FLV*, XIV, 39 (1982), pp. 21-42.
- “Romanización y lengua vasca”, *FLV*, XVI, 44 (1984), pp. 189-198.
- “A propósito del catecismo vasco de Ubillos”, *FLV*, XXI, 54 (1989), pp. 149-160.
- “Fenómenos de convergencia en la historia de los dialectos vascos”, *FLV*, XXIV, 61 (1992), pp. 355-366.
- “Eusko y Euskal”, *FLV*, XXV, 63 (1993), pp. 333-337.
- “Los estudios vascos”, *FLV*, XXVI, 65 (1994), pp. 187-201.
- “Problemas generales de la reconstrucción y la posición del grupo de lenguas indoeuropeas del Asia Menor”, *FLV*, XXVII, 69 (1995), pp. 205-242.
- “Comparación y reconstrucción lingüísticas”, *FLV*, XXX, 77 (1998a), pp. 7-23.
- “Arantzazuko batzarra (1956)”, *FLV*, XXX, 79 (1998b), pp. 469-474.

- MIKELARENA PEÑA, Fernando, “La evolución demográfica de la población vascoarriante en Navarra entre 1553 y 1936”, *FLV*, xxxv, 92 (2003), pp. 183-197.
- MITXELENA MARTÍNEZ DE ILARDUYA, Itziar, “Sobre la estancia de Axular en la Universidad de Salamanca”, *FLV*, vi, 16 (1974), pp. 85-88.
- “Axularren titulua”, *FLV*, ix, 25 (1977), pp. 57-68.
- MUKAROVSKY, Hans, “Algunas consideraciones sobre las lenguas de África occidental (En busca de un continente olvidado)”, *FLV*, xxix, 76 (1997), pp. 329-334.
- OLAECHEA LABAYEN, Juan Bautista, “Reflexiones filológicas en torno a una arcaica toponimia de Zumaia”, *FLV*, xxxi, 81 (1999), pp. 301-308.
- ONDARRA, Frantzisko, “Producción literaria de Joaquín Lizarraga (1748-1835)”, *FLV*, iv, 11 (1972), pp. 265-281.
- “La Escuela de Gramática de Joaquín Lizarraga, en Elcano”, *FLV*, x, 28 (1978a), pp. 127-138.
- “Manuscrito de pláticas en euskera guipuzcoano en los Capuchinos de San Sebastián”, *FLV*, x, 30 (1978b), pp. 525-546; xi, 31 (1979), pp. 91-119.
- “Joaquín Lizarraga en el *Diccionario* de Azkue”, *FLV*, xii, 34 (1980a), pp. 107-141.
- “Catecismo del siglo XVIII en vascuence de Uterga (Valdizarbe)”, *FLV*, xii, 35-36 (1980b), pp. 173-221.
- “Las vascongadas de Barbarin y Corres, Navarra y Álava”, *FLV*, xii, 35-36 (1980c), pp. 371-382.
- “Primer sermón en vascuence navarro (1729)”, *FLV*, xiii, 38 (1981), pp. 147-173.
- “Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi”, *FLV*, xiv, 39 (1982), pp. 133-228.
- “Textos en vascuence navarro de Baztán, Nuin y Urdazubi”, *FLV*, xiv, 40 (1982), pp. 387-401.
- “Escritos en vascuence del P. Esteban de Adoáin (1808-1880)”, *FLV*, xvii, 46 (1985), pp. 343-405.
- “Dos pláticas inéditas del P. Sebastián de Mendiburu”, *FLV*, xviii, 47 (1986), pp. 151-165.
- “Textos en vascuence en el pueblo de Goñi”, *FLV*, xix, 49 (1987a), pp. 117-140.
- “Dos pláticas en vascuence del siglo XVIII”, *FLV*, xix, 50 (1987b), pp. 281-316.
- “Goñerrin aurkitutako sei euskal testu (1743-1753)”, *FLV*, xxi, 53 (1989), pp. 97-144.
- “Goñerrin aurkitutako lau euskal testu (xviii. mendean)”, *FLV*, xxii, 55 (1990), pp. 73-121.
- “Goñerrin aurkitutako beste sei testu”, *FLV*, xxiii, 57 (1991), pp. 131-168.
- “Goñerrin aurkitutako testuak”, *FLV*, xxiv, 60 (1992), pp. 297-333; xxv, 62 (1993), pp. 137-153; xxvi, 67 (1994), pp. 521-554; xxviii, 68 (1995), pp. 173-190.
- “Hemezortzigarren mendeko bertsoak”, *FLV*, xxv, 64 (1993), pp. 531-553.
- “Javier Ramon de Lakoizketa Bertiz-ek izan zituen testuak”, *FLV*, xxvi, 65 (1994a), pp. 161-183.
- “Javier Ramon de Lakoizketa Bertiz-en euskal testuak”, *FLV*, xxvi, 66 (1994b), pp. 349-369.
- “Juan Martin de Ibero (1729-1783), Izuko parroquia (1754-1783)”, *FLV*, xxviii, 72 (1996a), pp. 235-267.
- “Ollon 1777. urtean emandako testuak”, *FLV*, xxviii, 73 (1996b), pp. 465-482.
- OREGI ARANBURU, Josu, “Otxoa-Arinen *Doctrina* (1713)”, *FLV*, iv, 12 (1972), pp. 353-369.
- “Textos antiguos vascos. Acotaciones”, *FLV*, xxiv, 60 (1992), pp. 263-270.
- OROZ ARIZCUREN, Francisco Javier, “Urcius y Concius Aequos: nombre de vasija y medida de capacidad, no nombres propios”, *FLV*, vii, 20 (1975), pp. 209-226.
- “El ibérico, lengua en contacto”, *FLV*, viii, 23 (1976a), pp. 183-193.
- “A propósito de un libro basado en la teoría de la identidad del vasco y el ibérico”, *FLV*, viii, 24 (1976b), pp. 339-343.
- “¿Tafalla era vascófona a fines del siglo xvii?”, *FLV*, ix, 26 (1977), pp. 315-328.
- “Dos inscripciones metrológicas ibéricas con posibles elementos vascos”, *FLV*, xi, 33 (1979), pp. 423-444.
- “Reminiscencias de una canción occitana en el cancionero vasco”, *FLV*, xiv, 40 (1982), pp. 501-510.
- OTAEGI, Juan, “Juan Antonio Ubillos euskal idazle”, *FLV*, xiv, 39 (1982), pp. 297-327.
- OTAZU, Alfonso, “*El Cantar de Bretaña* (Un poema inédito de fines del siglo xv en la lengua vasca)”, *FLV*, vii, 19 (1975), pp. 43-70.

- OTEIZA, Jorge, "El cielo en mentalidad vasca de cazador y de agricultor", *FLV*, XXI, 54 (1989), pp. 187-191.
- PASTOR ABÁIGAR, Víctor, "Toponimia menor de Los Arcos", *FLV*, XXI, 54 (1989), pp. 193-241.
- PEILLEN, Txomin, "Gonzalo Berceo eta Zuberoko euskara", *FLV*, XII, 34 (1980a), pp. 37-48.
- "Petiri *Agurgarria* Cluñy-koa napar-euskaldun sineste baten jakile", *FLV*, XII, 35-36 (1980b), pp. 455-459.
- "Poema filosófico manuscrito del siglo XIX", *FLV*, XIV, 39 (1982), pp. 229-232.
- "Bela-ko zaldunaren Zuberotar hiztegia, XVIII. mendean", *FLV*, XV, 41-42 (1983), pp. 127-146.
- "El castellano y lo español en la provincia de Sola o Zuberoa", *FLV*, XVIII, 47 (1986), pp. 99-114.
- "Andoze ibarreko leku izen nagusiak eta xeheak", *FLV*, XXIII, 57 (1991), pp. 89-105.
- "Aintzinako zubereraren aztarna batzu", *FLV*, XXIV, 59 (1992), pp. 97-117.
- "Euskara hitza noiz agertu zen lehenik?", *FLV*, XXVII, 70 (1995), p. 543.
- PÉREZ OLLO, Fernando, "El autor de un catecismo baztanés", *FLV*, XXII, 55 (1990), pp. 33-36.
- PÉREZ OROZCO, Santiago, "Notas sobre onomástica ibérica", *FLV*, XXV, 62 (1993a), pp. 61-67.
- "Observaciones sobre los sufijos ibéricos", *FLV*, XXV, 63 (1993b), pp. 221-229.
- "Sobre la sintaxis del ibérico", *FLV*, XXXVI, 95 (2004), pp. 159-164.
- PERURENA, Patziku, "Nikolas Ormaetxea, Orixe: Hiru Belarriko Gizona", *FLV*, XXIV, 60 (1992a), pp. 229-262.
- "Koloreak *Orixæren* begian", *FLV*, XXIV, 61 (1992b), pp. 431-455.
- PETERSON, David, "Primeras referencias a Guipúzcoa", *FLV*, XXXVI, 97 (2004), pp. 597-608.
- REHFUES, J. F. von, "Noticias sobre la lengua y literatura vascas en 1808", *FLV*, XI, 31 (1979), pp. 19-35.
- RIEZU, Crispín de, "Tafalla era vascófona a fines del siglo XVII", *FLV*, VIII, 24 (1976), pp. 363-365.
- RIEZU, Jorge de, "Pedro de Axular en Baztán (Notas del P. Donostia)", *FLV*, VI, 16 (1974), pp. 129-130.
- "Dos cartas de Enrique Zubiri, *Manezaundi*, al P. Donostia", *FLV*, VII, 21 (1975), pp. 389-391.
- RIEZU, Jorge de y ZUDAIRE, Eulogio, "Excomuni3n por el abad de Urdax", *FLV*, IV, 12 (1972), pp. 371-375.
- RODRÍGUEZ RAMOS, Jesús, "La hipótesis del vascoiberismo desde el punto de vista de la epigrafía íbera", *FLV*, XXXIV, 90 (2002), pp. 197-218.
- ROLDÁN LARRETA, Carlos, "Euskera y cine: una relación conflictiva", *FLV*, XXVIII, 71 (1996), pp. 163-176.
- "Antton Ezeiza en el debate Cine/Euskera", *FLV*, XXIX, 74 (1997), pp. 129-142.
- "Irati Filmak: un proyecto singular en el cine de Euskal Herria", *FLV*, XXX, 78 (1998), pp. 343-355.
- ROMERO ANDONEGI, Asier y GÓMEZ PÉREZ, Josu, "Un texto de 1846 en euskera de Bermeo: la fundación de la Cofradía de las Benditas Ánimas del Purgatorio", *FLV*, XXXIV, 90 (2002), pp. 353-379.
- ROS GALBETE, Ricardo, "Proscripción de la enseñanza escolar del vascuence en Eraúl en 1722", *FLV*, IX, 26 (1977), pp. 311-313.
- RUIZ DE LA CUESTA CASCAJARES, Rafael, "Los nombres vascos y el nombre vascón de Eneko", *FLV*, IX, 27 (1977), pp. 473-494; X, 28 (1978), pp. 139-168.
- SAINZ ALBERO, María Inés, "Vocabulario documental de Mendavia (I)", *FLV*, XXXI, 81 (1999a), pp. 309-336.
- "Vocabulario documental de Mendavia (II)", *FLV*, XXXI, 82 (1999b), pp. 501-522.
- SAINZ PEZONAGA, Jabier, "Antroponimia medieval euskérica en la Ribera Tudelana", *FLV*, XXXV, 93 (2003), pp. 337-342.
- SALABERRI MUÑO, Patxi, "Testu-menpekotasuna Axularren obran", *FLV*, XXXI, 80 (1999), pp. 33-57.
- "Axularren testu-zorrak", *FLV*, XXXII, 84 (2000), pp. 193-210.
- "Gai-harilkatzea eta testu-kidetasunak Geron", *FLV*, XXXIII, 87 (2001), pp. 257-306.

- “Etxeberri Sarakoaren *Escual-herriko gazteriar* eta kultura klasikoaren transmisioaz”, *FLV*, xxxiv, 90 (2002), pp. 307-322.
- SALABERRI ZARATIEGI, Patxi, “Iruñeko toponimiaz (1)”, *FLV*, xxv, 64 (1993), pp. 477-506.
- “Elizalderen Apezendaco dotrina christiana uscaras”, *FLV*, xxvi, 65 (1994a), pp. 7-39.
- “Nafarroako zenbait ibar, herri eta auzoren euskarazko izenaz (ii)”, *FLV*, xxvi, 67 (1994b), pp. 451-466.
- “Amenduxen olerkiaz. Oharrak”, *FLV*, xxviii, 71 (1996a), pp. 87-97.
- “Toponimia eta dialektologiaren arteko harremanen inguruan: Artaxonako jabego genitiboaz eta bestez”, *FLV*, xxviii, 72 (1996b), pp. 223-234.
- “Artatzako euskal testua: transkripzioa eta hizkuntza azterketa”, *FLV*, xxxvi, 97 (2004), pp. 537-554.
- SAN MARTÍN, Juan, “Unaia. Testimonios de su uso y de su significado”, *FLV*, iii, 7 (1971), pp. 87-94.
- “Vocabulario euskaro adicional del Padre Esteban de Adoáin”, *FLV*, ix, 26 (1977), pp. 271-280.
- “F. Arrate zenaren sermoietariko hiru, Eibarko euskaraz (1861-1869)”, *FLV*, xxxiii, 86 (2001), pp. 147-158.
- SARAGÜETA, Perpetua, “Nere oroimenak”, *FLV*, xi, 31 (1979a), pp. 171-175.
- “Trinidad Urtasun, Bertsolaria (1894-1978)”, *FLV*, xi, 32 (1979b), pp. 333-338.
- SARKISIAN, Vahan, “Algunos aspectos mitológicos de la teoría Vasco-Armenia (Materiales para un estudio comparativo de las tradiciones vascas y armenias)”, *FLV*, xxiv, 59 (1992), pp. 15-43.
- “Noticiario vascológico de Armenia”, *FLV*, xxx, 77 (1998a), pp. 165-178.
- “La ideología heterodoxa de Joseph Karst (páginas ocultas en la vascolología)”, *FLV*, xxxi, 81 (1999a), pp. 275-300.
- “Elementos vascos en la obra de Hrachia Adjarian”, *FLV*, xxxi, 82 (1999b), pp. 367-382.
- “Contribución a los estudios aquitano-vascos”, *FLV*, xxxii, 85 (2000), pp. 341-366.
- “Edward Spencer Dodgson y la problemática vasco-armenia”, *FLV*, xxxiii, 86 (2001a), pp. 13-32.
- “El ergativismo del euskera: intento de una reconstrucción interna”, *FLV*, xxxiii, 88 (2001b), pp. 361-372.
- “La etimología del vasco ezker “izquierdo” (reconstrucción interna)”, *FLV*, xxxiv, 91 (2002), pp. 437-442.
- “La formación del infinitivo en el euskera (reconstrucción interna)”, *FLV*, xxxv, 92 (2003), pp. 5-18.
- SATRÚSTEGUI, José María, “Libro de cuentas de un herrero de Valcarlos (siglo xix)”, *FLV*, i, 2 (1969a), pp. 133-286.
- “Romance del amante relegado, en la literatura popular vasca”, *FLV*, i, 3 (1969b), pp. 353-361.
- “Notas al libro de cuentas de Valcarlos”, *FLV*, ii, 4 (1970a), pp. 95-133.
- “Canto ritual del agua en Año Nuevo”, *FLV*, iii, 7 (1971a), pp. 35-73.
- “Pregón festivo de San Juan”, *FLV*, iii, 8 (1971b), pp. 171-179.
- “Correspondencia familiar vasca del siglo xix”, *FLV*, iii, 9 (1971c), pp. 291-306.
- “Romance vasco de la doncella guerrera”, *FLV*, iv, 10 (1972), pp. 73-85.
- “Axularren itzala”, *FLV*, vi, 16 (1974), pp. 23-28.
- “La elegía vasca de Juan de Amendux (1564)”, *FLV*, vii, 19 (1975a), pp. 75-85.
- “El cebo para la caza del zorro en un documento vasco del siglo xviii”, *FLV*, vii, 20 (1975b), pp. 237-246.
- “El cantar de *El Judío Errante*”, *FLV*, vii, 21 (1975c), pp. 339-361.
- “Nuevo documento no catalogado de Joaquín Lizarraga sobre los bailes”, *FLV*, viii, 23 (1976), pp. 205-236.
- “Promesa matrimonial del año 1547 en euskera de Uterga”, *FLV*, ix, 25 (1977a), pp. 109-114.
- “Anotaciones al proceso matrimonial vasco de Esparza de Galar (1557)”, *FLV*, ix, 26 (1977b), pp. 259-269.
- “Poesía sentimental en dialecto vizcaíno (siglo xvii)”, *FLV*, x, 28 (1978a), pp. 63-65.
- “Adoain-go Esteban agurgarriaren esku-iskribu bat”, *FLV*, x, 29 (1978b), pp. 299-306.
- “*Niças* en el poema vizcaíno del siglo xvii”, *FLV*, x, 29 (1978c), pp. 307-309.

- "Vasc. *ezcutu lodia* unidad monetaria y medida de peso", *FLV*, x, 30 (1978d), pp. 447-451.
- "Tres cartas vascas del año 1622", *FLV*, xi, 31 (1979a), pp. 59-70.
- "Plática vasca del año 1778 en un proceso de Fuenterrabía", *FLV*, xi, 32 (1979b), pp. 287-302.
- "Documentos vascos del año 1664 en un proceso matrimonial de Oyarzun", *FLV*, xi, 33 (1979c), pp. 529-548.
- "Correspondencia oficial vasca del siglo XVIII", *FLV*, xviii, 47 (1986a), pp. 125-149.
- "Textos dialectales de documentos religiosos vascos", *FLV*, xviii, 48 (1986b), pp. 289-314; xix, 49 y 50 (1987), pp. 97-115 y 317-331; xx, 52 (1988), pp. 267-289.
- "Materiales para la colección epistolar de Luis Mitxelena", *FLV*, xxi, 54 (1989), pp. 243-275.
- "Texto vasco del Padrenuestro en versión del siglo XVI", *FLV*, xxii, 55 (1990a), pp. 37-47.
- "El Credo en versión vasca del siglo XVI", *FLV*, xxii, 56 (1990b), pp. 205-228.
- "El Avemaría y la Salve en un documento vasco del siglo XVI", *FLV*, xxiii, 57 (1991a), pp. 107-129.
- "Miscelánea de textos antiguos vascos", *FLV*, xxiii, 58 (1991b), pp. 283-299.
- "Cuatro promesas matrimoniales inéditas, en euskera del siglo XVI", *FLV*, xxiv, 59 (1992a), pp. 55-69.
- Reseña del libro de José Luis Sales Tirapu e Isidoro Ursúa Irigoyen, *Catálogo del Archivo Diocesano de Pamplona*, Pamplona, 1992, *FLV*, xxiv, 61 (1992b), pp. 547-549.
- "La duda racional en la labor crítica de Luis Mitxelena Elissalt", *FLV*, xxv, 62 (1993a), pp. 163-167.
- "Relectura de los textos vascos de espionaje del siglo XVI", *FLV*, xxv, 64 (1993b), pp. 443-475.
- "Aresti eta Mitxelenaren arteko posta harremanak", *FLV*, xxvi, 67 (1994), pp. 487-520.
- "Texto bilingüe de una canción amorosa guipuzcoana del siglo XVIII", *FLV*, xxvii, 68 (1995a), pp. 37-49.
- "In memoriam. Nils M. Holmer (1904-1994). Bibliografía de Nils M. Holmer", *FLV*, xxvii, 68 (1995b), pp. 193-199.
- "Ultzamako euskal testu argitaragabeak", *FLV*, xxvii, 70 (1995c), pp. 525-540.
- "Mirande eta Mitxelenaren arteko posta harremanak", *FLV*, xxviii, 71 (1996a), pp. 141-159.
- "Goizuetako udal ordenantzak", *FLV*, xxviii, 72 (1996b), pp. 297-313.
- "Pedro de Agramont, vascófilo tudelano del siglo XVII", *FLV*, xxviii, 73 (1996c), pp. 455-464.
- "Lesaka eta Luzaideko euskal testu parekatuak", *FLV*, xxix, 74 (1997a), pp. 99-126.
- "Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1951)", *FLV*, xxix, 75 (1997b), pp. 241-264.
- "Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1952)", *FLV*, xxx, 77 (1998a), pp. 77-96.
- "Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1953-1954)", *FLV*, xxx, 78 (1998b), pp. 297-327.
- "Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1955-1956)", *FLV*, xxx, 79 (1998c), pp. 429-468.
- "Arruazuko gabon-kanta zaharra", *FLV*, xxx, 79 (1998), pp. 515-519.
- "Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1957-1958)", *FLV*, xxxi, 80 (1999a), pp. 109-133.
- "Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1959-1961)", *FLV*, xxxi, 82 (1999b), pp. 459-482.
- "Arakil aldeko euskara", *FLV*, xxxi, 81 (1999), pp. 343-358.
- "Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1962-1963)", *FLV*, xxxii, 83 (2000a), pp. 81-112.
- "Olaiabarko euskal bertso papera", *FLV*, xxxii, 84 (2000), pp. 277-288.
- "Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1964-1966)", *FLV*, xxxii, 85 (2000b), pp. 441-467.
- "Ukar Itzarreibarko doktrina (1865)", *FLV*, xxxiv, 89 (2002a), pp. 149-168.
- "Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1967-1976)", *FLV*, xxxiv, 90 (2002b), pp. 323-352.

- SAURA RAMI, José Antonio, “El macrotopónimo vascónico Grist-Eriste: intento de explicación etimológica y conciliación fonética”, *FLV*, XXXIII, 87 (2001), pp. 307-316.
- SCHUHMACHER, W. Wilfried, “¿Vascos en la Isla de Pascua?”, *FLV*, VIII, 23 (1976), pp. 203-204.
- “Two more Uhlenbeck memories (and more Basqueparallels)”, *FLV*, XXVII, 70 (1995), pp. 421-430.
- SCHUHMACHER, W. Wilfried y SETO, F., “Austronesian and Dene-Basque (Dene-Caucasian)”, *FLV*, XXV, 62 (1993a), pp. 7-42.
- “Caucasian and Papuan”, *FLV*, XXV, 64 (1993b), pp. 345-376.
- “Two Uhlenbeck Memories”, *FLV*, XXVI, 65 (1994a), pp. 77-80.
- “The Bantu Kikuyu Language and Pyrenean Basque. Examples for grammatical and lexical parallels of the basic vocabulary between the Bantu Kikuyu language and Pyrenean Basque, dating from the beginning of the ancient Egyptian *Dynastic* period”, *FLV*, XXVI, 67 (1994b), pp. 435-437.
- SELA SASTRE, Moisés, “Toponimia de origen euskérico en Ribagorza: el Valle Medio del Ésera (Huesca)”, *FLV*, XXXII, 84 (2000), pp. 289-300.
- SELLESLAGH, Eduard, “La estela ibérica de Sinarcas: una interpretación esencialmente euskara y su base”, *FLV*, XXVIII, 73 (1996), pp. 341-359.
- SERRANO, Roberto, “El caso Ergativo. Concepto general y tipología, con atención especial a las lenguas kartvélicas y al euskara”, *FLV*, XXXVI, 96 (2004), pp. 341-362.
- SILNITSKI, G., “The system of the causative verbs in basque”, *FLV*, II, 4 (1970), pp. 49-56.
- TCHAKHNACHVILI, Ts. G. y ZYTSAR, Yuri Vladimir, “Pour quelques comparaisons kharthvélo-basques du domaine du lexique d'élevage”, *FLV*, XXI, 53 (1989), pp. 37-44.
- TOBAR ARBULU, José Félix, “Algunas notas acerca del nombre de Santurce”, *FLV*, XVIII, 48 (1986), pp. 283-287.
- TOVAR, Antonio, “El nombre de Pamplona”, *FLV*, IX, 25 (1977), pp. 5-8.
- “Vascos, vascones, euskera”, *FLV*, XIX, 49 (1987), pp. 5-9.
- ULAYAR, Eugenio, “Juan Miguel Gastesiren bi *Mayatzeko lllabetia: Mariaren lllabetia (Marie Santisimeren Devocioa)* 1850-1854”, *FLV*, XIX, 49 (1987), pp. 53-63.
- UNZUETA ECHEBARRIA, Antonio, “Nuevos datos sobre el reformador de ermitaños y poeta vasco Juan de Undiano”, *FLV*, XIV, 39 (1982), pp. 329-337.
- URDIROZ PÉREZ, Juantxo, “Abaurrepeko Bikario Jaun noblearen bertsoak”, *FLV*, XXVIII, 71 (1996), pp. 135-140.
- URIBARRENA, Pedro y GONZÁLEZ DE VIÑASPRES, Roberto, “Toponimia en lengua vasca de Marauri (Condado de Treviño)”, *FLV*, XXXV, 94 (2003), pp. 489-535.
- URKJO, Jon Iñaki, “Arazo Linguistikoa (?) Laudion XVIII. mendearen bukaeran”, *FLV*, XXV, 63 (1993), pp. 253-257.
- URRIZOLA HUALDE, Ricardo, “Valdizarbe y el euskara en el siglo XVII”, *FLV*, XXXVI, 96 (2004), pp. 333-340.
- “El euskara en la administración navarra a finales del XVIII. Tensa relación entre el Hospital y el Ayuntamiento de Pamplona”, *FLV*, XXXVII, 98 (2005), pp. 117-144.
- URSÚA IRIGOYEN, Isidoro, “El padre Francisco Martínez de Elizalde. Notas para una biografía”, *FLV*, XXVI, 65 (1994), pp. 67-75.
- URTASUN ANTZANO, Erlantz, “Fiteroko hainbat toki izen. Hausnarketa”, *FLV*, XXIX, 76 (1997), pp. 497-503.
- URTASUN VILLANUEVA, Benito, “Toponimia de Oroz-Betelu”, *FLV*, III, 9 (1971), pp. 333-347.
- VELAZA, Javier, “De toponimia del valle del Ebro navarro”, *FLV*, XXIII, 57 (1991), pp. 77-87.
- VERD, Gabriel María, “Apellidos modernos derivados de Enneco y Onneca (en castellano, gallego y vascuence)”, *FLV*, X, 29 (1978), pp. 313-338.
- VIDEGAIN, Charles, “Quelques contes basques tirés du manuscrit *Wébster*”, *FLV*, VI, 18 (1974), pp. 453-464.
- VILLASANTE, Luis, Reseña del libro de Luis Michelena, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, 1970, *FLV*, III, 7 (1971), pp. 95-101.
- “Características de la obra *Gero* de Pedro de Axular, y puesto que a una tal obra corresponde en la literatura euskaldun actual”, *FLV*, VI, 16 (1974), pp. 29-38.
- “Bibliografía Axulariana”, *FLV*, VI, 16 (1974), pp. 135-152.
- “Euskara idatziaren joskera. Euskal idazle zaharren gaitzestea”, *FLV*, VI, 18 (1974), pp. 325-342.

- “Lizardi en la literatura y en la poesía vasca”, *FLV*, VII, 20 (1975), pp. 227-236.
- “La aportación navarra a la literatura vasca”, *FLV*, VIII, 24 (1976), pp. 405-417.
- “Las oraciones causales en Axular (I). La construcción de *zeren* con partícula que modifica el verbo”, *FLV*, XIII, 37 (1981), pp. 9-18.
- “Las oraciones causales en Axular (II). Causales subordinadas y causales coordinadas”, *FLV*, XIII, 38 (1981), pp. 9-21.
- “Las oraciones causales en Axular (III). Oraciones causales fronterizas”, *FLV*, XIV, 39 (1982), pp. 9-20.
- “Las oraciones causales en Axular (y IV). Oraciones causales construidas a base de *bait*-sola”, *FLV*, XIV, 40 (1982), pp. 359-386.
- VÍÑES RUEDA, Hortensia, “Dos pastorelas de Teobaldo I, rey de Navarra”, *FLV*, V, 13 y 14 (1973), pp. 49-60 y 261-271.
- “Acerca de las ideas lingüísticas de Amado Alonso. Prólogo al curso de lingüística general de Ferdinand de Saussure”, *FLV*, XII, 35-36 (1980), pp. 223-251.
- “Primer testimonio escrito del vascuence navarro: el manuscrito emilianense 60”, *FLV*, XIX, 49 (1987), pp. 41-52.
- ZABALZA PÉREZ-NIEVAS, Xabier, “El significado oculto de la palabra *Euzkadi*”, *FLV*, XXIX, 74 (1997), pp. 77-83.
- ZABALZA, Pedro María, “Escritos en vascuence del Venerable Padre Esteban de Adoáin”, *FLV*, VII, 20 (1975), pp. 249-269.
- ZELAIETA, Ángel, “Mallabiako herri-jakintzaren zenbait azterren”, *FLV*, VIII, 24 (1976), pp. 389-403.
- ZÉLIKOV, M.V., “Sobre los elementos vigesimales en las lenguas de Europa occidental”, *FLV*, XXXII, 84 (2000), pp. 183-192.
- ZUBILLAGA, Jesús María, “Observaciones acerca del nombre de Pamplona en vascuence”, *FLV*, XIV, 40 (1982), pp. 485-492.
- ZUDAIRE HUARTE, Claudio, “El coadjutor de Arizcun que no sabía vasco-baztanés”, *FLV*, XII, 35-36 (1980), pp. 383-394.
- ZYTSAR, Alexey, “Sobre el origen de los numerales vascos *ehun* y (*h*)*ogei*: Observaciones vascológicas de un germanista”, *FLV*, XXIX, 75 (1997a), pp. 151-166.
- “Concepto de día-y-noche en Europa. Reconstrucciones tipológicas”, *FLV*, XXIX, 76 (1997b), pp. 369-395; XXXI, 80 (1999), pp. 7-32.
- ZYTSAR, Yuri Vladimir, “Reflexión sobre la teoría vasco-caucásica”, *FLV*, XXVI, 66 (1994), pp. 209-226.
- “Sobre la categoría del acontecimiento en los idiomas, incluido el vasco (1)”, *FLV*, XXVI, 67 (1994), pp. 387-394.
- “El vasco (h)odei ‘nube’ y algunos problemas genéticos del panteón europeo-occidental”, *FLV*, XXXI, 82 (1999), pp. 419-430.
- “Análisis crítico de los desarrollos etimológicos de Uhlenbeck y Michelena para el vasco *ilargi* ‘luna’”, *FLV*, XXXII, 83 (2000a), pp. 29-36.
- “Relación del vasco *ola* (choza) y *alaba* (hija) con las lenguas caucásicas y del antiguo oriente”, *FLV*, XXXII, 85 (2000b), pp. 405-416.
- “Correspondencia Zytsar-Michelena”, *FLV*, XXXIII, 86 (2001), pp. 111-122.
- “Sobre el origen numeral ‘uno’ en las lenguas de Eurasia partiendo del vasco”, *FLV*, XXXIII, 88 (2001), pp. 377-382.
- “Sobre el origen de ciertos términos somáticos del Euskara (cara y otros)”, *FLV*, XXXV, 93 (2003), pp. 309-328.
- “Correspondencia Y. Zytsar - L. Michelena”, *FLV*, XXXVI, 95 (2004), pp. 165-178.
- “Correspondencia Y. Zytsar - L. Michelena (y III)”, *FLV*, XXXVII, 99 (2005), pp. 453-462.
- ZYTSAR, Yuri Vladimir y SERRANO, Roberto, “Sobre el origen del analitismo en la lengua vasca”, *FLV*, XXXIV, 89 (2002), pp. 5-26.
- ZYTSAR, Yuri Vladimir y ZYTSAR, Alexey, “Para una tipología y etimología de los numerales 8 y 9 como derivados desde 10”, *FLV*, XXXIV, 90 (2002), pp. 219-232.
- ZYTSAR, Ivan V., “Sobre el componente vasco del fonosistema español (I)”, *FLV*, XXXVI, 95 (2004), pp. 141-158.

## RESUMEN

Se analizan los artículos publicados en *Fontes Linguae Vasconum* en torno a la Historia social e institucional de las lenguas, siendo el euskera la principal de ellas. Se realiza un recorrido por las diferentes épocas históricas, subrayando en cada caso los trabajos más significativos que, desde diferentes disciplinas y metodologías, se han venido publicando. Se incluye una bibliografía final a la que remiten todas las citas mencionadas a lo largo del estudio.

## LABURPENA

Lan honetan *Fontes Linguae Vasconum* aldizkarian hizkuntzen gizarte eta erakunde Historiaren gaineko artikulak aztertzen dira, bereziki euskararen gainekoak. Historian barnako ibilbidea egiten da, hainbat jakite eta metodologiatatik egin diren ekarpen esanguratsuenak nabarmenduz. Artikuluaren bukaeran aipatutako lan guztiak biltzen dituen bibliografía sartu da.

## RÉSUMÉ

Cette étude, où l'on analyse les articles publiés dans *Fontes Linguae Vasconum* relatifs à l'Histoire sociale et institutionnelle des langues, étant le basque la principale d'entre elles. On effectue un parcours à travers les différentes époques historiques, en soulignant dans chaque cas les travaux les plus importants qui ont été publiés, à partir de différentes disciplines et méthodologies. À la fin de cette étude vous trouverez un bibliographie relative à toutes les citations qu'elle contient.

## ABSTRACT

This article is a study of the articles published in *Fontes Linguae Vasconum* dealing with the Social and Institutional History of Language, the Basque language being the main case under study. Different historical periods are reviewed, highlighting the most significant works published from different disciplines and methodologies. A bibliography of all of the quotes mentioned throughout the study is included at the end.